叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)
第1/2页

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['poʊəmz][baɪ]
Poems by
诗歌 经过

诗歌

['elinə; -ˌnɔ:]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]
Elinor Jenkins
埃莉诺 詹金斯

埃莉诺·詹金斯

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]['elinə; -ˌnɔ:]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]
By ELINOR JENKINS
经过 埃莉诺 詹金斯

作者：埃莉诺·詹金斯

['lʌndən] : ['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən]['limitid] .
London : Sidgwick & Jackson Ltd .
伦敦 : 西奇威克 & 杰克逊 有限公司 .

伦敦：Sidgwick & Jackson Ltd.

[θri:]['ædəm] [stri:t] , [ə'dɛlfi] , ['dʌblju:] . [si:] . -
3 Adam Street , Adelphi , W . C . 1915
3 亚当 街道 , 阿德尔菲 , W . C . -

西开普省阿德尔菲市亚当街3号，邮编WC 1915

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən]['limitid] .
Copyright , 1915 , by Sidgwick & Jackson Ltd .
版权 , - , 经过 西奇威克 & 杰克逊 有限公司 .

版权所有，1915 年，Sidgwick & Jackson Ltd.

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tu:; tə]
To
到

到

[eɪtʃ] . [es] . [ti:] .
H . S . T .
H . S . T .

哈勃太空望远镜

- · [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] · -
15 · viii · 15
- · 八 · -

15·viii·15

[feɪn] [hæd; həd][aɪ]['gɪv(ə)n] ['preʃəs] [θɪŋz] [ænd; ənd] [swi:t] ,
FAIN had I given precious things and sweet ,
欣然 有 我 给定 宝贵的 事物 和 甜的 ,

FAIN 我曾给予珍贵和甜蜜的东西，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['ni:ðər] ['fræŋkɪnsens] [nɔ:r][dʒem] ,
But having neither frankincense nor gem ,
但 拥有 两者都不 乳香 也不 宝石 ,

但他既没有乳香也没有宝石，

['oʊnli][sæd] ['flaʊərz] — [læst] ['jɪrz] ['feɪdɪŋ] [ji:ld]
Only sad flowers — last year's fading yield
仅有的 伤心 花朵 — 最后的 年 褪色 屈服

只有凋零的花朵——去年凋零的果实

['gæðərd] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɪtər] ['hɑ:rvɪst] [fi:ld] —
Gathered about that bitter harvest field —
聚集 关于 那 苦的 收成 场地 —

聚集在那片苦涩的收割田——

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['gɑ:rlənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
I made a sorry garland out of them ,
我 制成 一个 对不起 花环 出去 的 他们 ,

我用它们做了一个简陋的花环。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [wer] [ˌɪmɔ:'tel] [hæd; həd] [bɪn] [mi:t] .
And laid it where immortelles had been meet .
和 铺设 它 在哪里 永生花 有 到过 见面 .

并将它放置在永生花相遇的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[eɪtʃ] . [es] . [tiː] . — [ˌrekwɪ'eskæt] -
H . S . T . — Requiescat 11
H . S . T . — 安息 -

HST—Requiescat 11

[ðə; ði] [ded] ['kɑːmræd] -
The Dead Comrade 12
这 死的 同志 -

死去的同志 12

[ðə; ði] [tʃɔɪs] -
The Choice 14
这 选择 -

选择14

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] -
The House by the Highway 15
这 房子 经过 这 公路 -

15号公路旁的房子

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] , ['ɔːgəst] , - -
Night in the Suburbs , August , 1914 17
夜晚 在 这 郊区 , 八月 , - -

郊区之夜，1914年8月17日

['ɔːtəm] [wɪnd] -
Autumn Wind 19
秋天 风 -

秋风19

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] -
The Battle of the Rivers 20
这 战斗 的 这 河流 -

河流之战 20

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] ['iprɔ] -
A Legend of Ypres 21
一个 传奇 的 伊普尔 -

伊普尔传奇 21

['ekeɪ]['hoʊmoʊ] ! -
Ecce Homo ! 22
ecce 人类 ! -

瞧！22

['eɪprəl] [naɪts] -
April Nights 23
四月 夜晚 -

四月之夜 23

['ruːpərt] [brʊk] .
Rupert Brooke .
鲁珀特 布鲁克 .

鲁珀特·布鲁克。

['eɪprəl] , - -
April , 1915 24
四月 , - -

1915年4月24日

[ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] -
The Last Evening 25
这 最后的 晚上 -

最后一个夜晚 25

[ðə; ði] ['letər] -
The Letter 27
这 信 -

第27封信

['frɪgə] .
Frigga .
弗丽嘉 .

弗丽嘉。

([ʌp][tuː; tə] [deɪt]) -
(Up to date) 28
(向上 到 日期) -

（最新）28

['fɛə'welz] - [lɑː][moʊd] -
Farewells à la Mode 29
告别 - 拉 模式 -

时尚告别 29

['sʌnset] -
Sunset 30
日落 -

日落30

['sɜːrsəm] ['kɔrdə] -
Sursum Corda 31
上层 科尔达 -

Sursum Corda 31

['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] -
Lying in State 32
说谎 在 状态 -

遗体停放在32号国道

[wɪnd] - ['pedlər] -
Wind - pedlars 33
风 - 小贩 -

风车手 33

['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔːrəm] ? -
Dulce et Decorum ? 35
杜尔塞 等 礼仪 ? -

甜美而光荣？ 35

['sʌkəri] -
Succory 36
救助 -

救恩36

[driːmz] ['trespæsɪŋ] -
Dreams **Trespassing** **37**
梦想 擅闯私人领地 -

梦境入侵 37

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [terz] [ʌv; əv]['aʊərz] ? " -
" **What** **shall** **be** **done** **with** **all** **these** **tears** **of** **ours** **?** **"** **38**
" 什么 将 是 完毕 和 全部 这些 眼泪 的 我们的 ? " -

“我们这些眼泪该怎么办呢？”38

[ɪn] ['herifəd] [kə'θiːdrəl] -
In **Hereford** **Cathedral** **39**
在 赫里福德 大教堂 -

在赫里福德大教堂39

- -
Poppyfields **40**
- -

罂粟田 40

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] -
Artificial **Light** **43**
人造的 光 -

人造光 43

['epɪtæf] [ɑːn][ə; eɪ][tʃaɪld] [left] ['berid] [ə'brɔːd] -
Epitaph **on** **a** **Child** **left** **Buried** **Abroad** **46**
墓志铭 在 一个 孩子 左边 埋葬 国外 -

葬于国外的儿童墓志铭 46

[və'rɑːnɪkə] -
Veronica **47**
维罗妮卡 -

维罗妮卡 47

['muːnlaɪt] -
Moonlight **48**
月光 -

月光48

['weɪkɪŋ] -
Waking **49**
醒来 -

醒来49

['feðər] ['boʊts] -
Feather **Boats** **50**
羽毛 船 -

羽毛船 50

[ðə; ði] ['lʌvəz] - [wɔːk] -
The **Lovers** **'** **Walk** **52**
这 恋人 - 走 -

情人漫步 52

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['poʊəmz]
Poems
诗歌

诗歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[eɪtʃ] . [es] . [tiː] .
H . S . T .
H . S . T .

哈勃太空望远镜

[ˌrekwɪ'eskæt]
Requiescat
安息

安息

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'reft] [er] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [ə'wer]
WE were bereft ere we were well aware
我们 是 失去 埃雷 我们 是 出色地 意识到的

我们甚至在完全意识到之前就已经失去了所有。

[ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['preʃəs] [fɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'sted]
Of all our precious fears , and had instead
的 全部 我们的 宝贵的 恐惧 , 和 有 反而

我们所有珍贵的恐惧，却都消失了。

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['seɪfti] , [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [dɪ'sper] .
A hopeless safety , a secure despair .
一个 绝望 安全 , 一个 安全的 绝望 .

绝望的安全，安全的绝望。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [feɪt] [delt] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ded] ,
We know that fate dealt kindly with our dead ,
我们 知道 那 命运 已处理 亲切地 和 我们的 死的 ,

我们知道命运善待了逝者。

['tendərər] [tuː; tə] [ðæt] [fer] [feɪs] [wiː; wi] [held] [soʊ] [dɪr]
Tenderer to that fair face we held so dear
投标人 到 那 公平的 脸 我们 握住 所以 亲爱的

对那张我们无比珍爱的美丽脸庞，我们更加温柔

[ðæn; ðən]['ʌntəˌʌntu] ['meni] [ə'nʌðɚz] [best] [bɪ'lʌvɪd] .
Than unto many another's best beloved .
比 到 许多 另一个的 最好的 心爱 .

胜过献给许多人最挚爱的人。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔːl] , [wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɑːr] [rɪ'muːvd]
Whate'er befall , we know him far removed
什么 降临 , 我们 知道 他 远的 已移除

无论发生什么，我们都认识他，尽管他已远去。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['wɪri] ['leɪbər] [ʌv; əv][læst] [jɪr] ,
From all the weary labours of last year ,
从 全部 这 厌倦 劳动 的 最后的 年 ,

从去年所有疲惫的劳动中，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] ['peɪɪŋ] [ðɪs] [moʊst] ['bɪtər] [praɪs]

And	even	in	paying	this	most	bitter	price
和	甚至	在	付费	这	最多	苦的	价格

即使付出如此惨痛的代价

[wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] ['wɜ:rði] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

We	know	the	cause	worthy	the	sacrifice	.
我们	知道	这	原因	值得	这	牺牲	.

我们知道这是为了值得我们牺牲的事业。

[naʊ] [hi:; hi][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] ['fɜ:rðər] [ɪl] ,

Now	he	is	safe	from	any	further	ill	,
现在	他	是	安全的	从	任何	更远	患病的	,

现在他已经脱离危险，不会再生病了。

[nɔ:r] [tɔɪlz] [ɪn]['perəl] [waɪl] [æt; ət] [i:z] [wi:; wi][sɪt] ,

Nor	toils	in	peril	while	at	ease	we	sit	,
也不	辛勤劳作	在	危险	尽管	在	舒适	我们	坐	,

我们安坐享其成时，既不身处险境，也不辛勤劳作。

[jet] [baɪdz]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:s] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stɪl] , —

Yet	bides	our	loss	in	thinking	of	him	still	,	—
然而	比德斯	我们的	损失	在	思维	的	他	仍然	,	—

然而，我们仍会因思念他而感到悲痛——

[ʌv; əv]['sɑ:mbər] [aɪz] , [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['læftər] [lɪt] ,

Of	sombre	eyes	,	by	sudden	laughter	lit	,
的	阴沉	眼睛	,	经过	突然	笑声	点燃	,

忧郁的眼神，被突然的笑声照亮，

['da:kənd] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][stɑ:rz][ʃæl; ʃəl] [weɪn] ;

Darkened	till	all	the	eternal	stars	shall	wane	;
变暗	直到	全部	这	永恒	明星	将	衰落	;

直至所有永恒的星辰都黯然失色；

[ænd; ənd] [lɔ:st] [ðə; ði] [ˌɪnkə'mju:nɪkəbl] [lɔ:r]

And	lost	the	incommunicable	lore
和	丢失的	这	无法沟通	知识

并遗失了无法传授的知识。

[ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ['fɪŋgərz] [nɛə] [tu:; tə] [lɪm] [ə'gen]

Of	cunning	fingers	ne'er	to	limn	again
的	狡猾	手指	从未	到	limn	再次

狡猾的手指再也描绘不出来了

[ænd; ənd] ['restləs] [hændz][æt; ət] [rest] [fɔ:r; fər]['evər] [mɔ:r] .

And	restless	hands	at	rest	for	ever	more	.
和	不安	双手	在	休息	为了	曾经	更多的	.

躁动不安的双手，从此永远安息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] [ded] ['kɑ:mræd]

The	Dead	Comrade
这	死的	同志

死去的同志

" ['kɜ:rɪdʒ] , [ɪn'venʃ(ə)n] , [mɜ:rθ][wi:; wi] [ɪl] [kæn; kən] [sper]

"	COURAGE	,	invention	,	mirth	we	ill	can	spare
"	勇气	,	发明	,	欢笑	我们	患病的	能	空闲的

勇气、创造力、欢乐，我们都极其匮乏。

[laɪ] [lɔːst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['gretɪst] [lɔːs] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

Lie	lost	with	him	,	the	greatest	loss	of	all	,
说谎	丢失的	和	他	,	这	最	损失	的	全部	,

与他一同逝去的还有我的亡灵，这是最大的损失。

[wiː; wi] [grʌdʒ] [tuː; tə] [wel] - [wʌn] [rest]

We	grudge	to	well	-	won	rest
我们	怨恨	到	出色地	-	韩元	休息

我们吝惜来之不易的休息

[hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ænd; ənd] [der]

His	swiftness	to	devise	and	dare
他的	速度	到	设计	和	敢

他行动迅速，敢于冒险。

[ðæt] ['nevər] [feɪld] [ðə; ði] [kɔːl] .

That	never	failed	the	call	.
那	绝不	失败的	这	称呼	.

那个方法从未失效过。

" [ðʌs] [ðeɪ] [ɔːl] [spoʊk] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]

"	Thus	they	all	spoke	together	of	the	dead
"	因此	他们	全部	辐	一起	的	这	死的

于是他们一起谈论死者。

[huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['kɑːmræd] ['meni] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['aʊər] [θruː] ,

Who	was	their	comrade	many	a	dark	hour	through	,
WHO	曾是	他们的	同志	许多	一个	黑暗的	小时	通过	,

谁曾是他们度过无数黑暗时刻的战友?

[æz; əz] [wʌn] [huːz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['endɪd] [kwaɪt] ,

As	one	whose	work	was	ended	quite	,
作为	一	谁	工作	曾是	结束	相当	,

作为一个作品戛然而止的人，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] ['dɪrɪst] [sed]

But	he	that	held	him	dearest	said
但	他	那	握住	他	亲爱的	说

但那个最爱他的人说

['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː]

Nothing	,	for	well	he	knew
没有什么	,	为了	出色地	他	知道

什么也没有，因为他很清楚

[hɪz; ɪz] [frend] [fər'sʊk] [ðem; ðəm] [nɑːt] [ɪn] ['daɪɪŋ] .

His	friend	forsook	them	not	in	dying	.
他的	朋友	放弃	他们	不是	在	垂死	.

他的朋友临终前也没有抛弃他们。

— ['ɔːf(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪn] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr]

—	Often	above	the	din	he	seemed	to	hear
—	经常	多于	这	din	他	似乎	到	听到

——他似乎常常能在喧嚣声中听到

[hɪz; ɪz] [wel] [noʊn] [vɔɪs] [bɪ'lʌvɪd] ,

His	well	known	voice	beloved	,
他的	出色地	已知	嗓音	心爱	,

他那熟悉而又令人喜爱的声音，

['ɔːf(ə)n] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['laɪɪŋ] ,

Often	in	mud	and	darkness	lying	,
经常	在	泥	和	黑暗	说谎	,

常常躺在泥泞和黑暗中，

[felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [nɪr] ,
Felt **he** **was** **working** **near** **,**
毛毡 他 曾是 在职的 靠近 ,

感觉他就在附近工作，

[baɪ][stɑːr] - [ʃel] [laɪt] [ɔːft][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːmənpleɪs]
By **star** **-** **shell** **light** **oft** **with** **that** **commonplace**
经过 星星 - 壳 光 经常 和 那 平凡

透过星光，常常伴随着那平凡的

[fə'mɪliər] ['kaɪndnəs] ['noʊɪŋ] [nɑːt] [sər'praɪz]
Familiar **kindness** **knowing** **not** **surprise**
熟悉的 仁慈 会心 不是 惊喜

熟悉的善意，无需惊讶

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [naɪts] [naʊ] [lɔːst] ,
Just **as** **in** **other** **nights** **now** **lost** **,**
只是 作为 在 其他 夜晚 现在 丢失的 ,

就像其他那些已经逝去的夜晚一样，

['sʌd(ə)nli] [glimpst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Suddenly **glimpsed** **his** **face** **,**
突然 瞥见 他的 脸 ,

突然瞥见了他的脸，

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sliːp] - ['bəːdnd] [aɪz] ,
Unchanged **the** **same** **sleep** **-** **burdened** **eyes** **,**
未更改 这 相同的 睡觉 - 负担 眼睛 ,

那双因睡眠不足而显得疲惫不堪的眼睛，依旧如旧。

['wɪmzɪk(ə)l] [braʊz] [ænd; ənd] ['læftər] - ['lɪftɪd] [lɪp] ;
Whimsical **brows** **and** **laughter** **-** **lifted** **lip** **;**
异想天开 眉毛 和 笑声 - 抬起 唇 ;

眉毛微微挑起，嘴角微微上扬，带着笑意；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['leɪbər] ['laɪtər] [groʊn] ,
And **turned** **again** **to** **labours** **lighter** **grown** **,**
和 转向 再次 到 劳动 打火机 生长 ,

然后又转去做一些比较轻松的体力劳动，

[glæd][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnfər'gɛtfəl] [soʊlz]
Glad **of** **that** **unforgetful** **soul's**
高兴的 的 那 难忘的 灵魂的

很高兴能拥有那位令人难忘的灵魂

[ɪm'perɪʃəbl] ['feloʊʃɪp]
Imperishable **fellowship**
不朽的 奖学金

永恒的友谊

[ðæt] [left] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [sɜːrv] [ə'loʊn] .
That **left** **him** **not** **to** **serve** **alone** **.**
那 左边 他 不是 到 服务 独自的 .

这样一来，他就不再孤身一人服役了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [tʃɔɪs]
The **Choice**
这 选择

选择

[tuː] [wel] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst] [tred]
TOO **well** **they** **saw** **the** **road** **where** **they** **must** **tread**
也 出色地 他们 锯 这 路 在哪里 他们 必须 踏

他们看得太清楚了，他们必须走的路也看得清清楚楚。

[wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] ,
Was **shrouded** **in** **a** **misty** **winding** **sheet** **,**
曾是 被遮蔽的 在 一个 蒙蒙 绕线 床单 ,

被一层薄雾笼罩着，

['ə'mʌŋ] [huːz] ['stræŋglɪŋ] [kɔɪlz] [ðer; ðər] [soʊlz] [maɪt] [miːt]
Among **whose** **strangling** **coils** **their** **souls** **might** **meet**
之中 谁 勒死 线圈 他们的 灵魂 可能 见面

他们的灵魂或许会在那些令人窒息的缠绕中相遇。

[deθ] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ]
Death **,** **and** **delaying** **not** **to** **go**
死亡 , 和 延迟 不是 到 去

死亡，以及迟迟不去赴死

, [ðeɪ] [sed]
, **they** **said**
, 他们 说

他们说

[ˌfer'wel] [tuː; tə] [hoʊp] , [tuː; tə] [dɪr] ['tæsks] [left] [ʌn'dʌn] ,
Farewell **to** **hope** **,** **to** **dear** **tasks** **left** **undone** **,**
告别 到 希望 , 到 亲爱的 任务 左边 未完成 ,

告别希望，告别那些未完成的珍贵任务。

[tuː; tə] [wel] - [lʌvd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [deɪz] . —
To **well** **-** **loved** **faces** **and** **to** **length** **of** **days** **.** **—**
到 出色地 - 喜爱 面孔 和 到 长度 的 天 . —

献给挚爱的面孔，献给漫长的岁月。

[soʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] ,
So **came** **they** **to** **the** **parting** **of** **the** **ways** **,**
所以 来了 他们 到 这 离别 的 这 方式 ,

于是，他们走到了分道扬镳的地步。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɔn] , [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [wei] [bʌt; bət] [wʌn] .
A **year** **agone** **,** **and** **saw** **no** **way** **but** **one** **.**
一个 年 曾经 , 和 锯 不 方式 但 一 .

一年前，我别无选择，只看到这一条路。

['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [goʊ]
Others **,** **and** **they** **were** **many** **,** **watched** **them** **go**
其他的 , 和 他们 是 许多 , 观看 他们 去

其他人，而且人数众多，目送他们离开。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pæθ] [ʌv; əv] [iːz] ,
But **turned** **not** **from** **the** **pleasant** **path** **of** **ease** **,**
但 转向 不是 从 这 令人愉快的 小路 的 舒适 ,

但他并没有放弃安逸舒适的道路，

[wɪð; wɪθ] [hedʒz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] [ʃiːp] .
With **hedges** **full** **of** **flowers** **,** **and** **fields** **of** **sheep** **.**
和 对冲 满的 的 花朵 , 和 字段 的 羊 .

篱笆上开满了鲜花，田野里有羊群。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wækst] [groʊs] , ['bætnɪŋ] [ɑːn]['breɪvər][woʊ]

Their	hearts	waxed	gross	,	battening	on	braver	woe
他们的	心	打蜡	总的	,	板条	在	更勇敢	悲哀

他们的内心翻腾着丑陋的情绪，沉浸在更加勇敢的悲痛之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] ['hevi] . — [gɑːd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz]

And	their	eyes	heavy	.	—	God	,	for	such	as	these
和	他们的	眼睛	重的	.	—	上帝	,	为了	这样的	作为	这些

他们的眼睛沉重无力。——上帝啊，因为像这样的人

[noʊ] [trʌmp] [ə'veɪls][bʌt; bət] [ðaɪn] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [sliːp] !

No	trump	avails	but	Thine	to	break	their	sleep	!
不	王牌	可用性	但	瘦	到	休息	他们的	睡觉	!

任何王牌都无济于事，唯有祢能让他们安睡！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ]

The	House	by	the	Highway
这	房子	经过	这	公路

高速公路旁的房子

[ɔːl] [naɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt]

ALL	night	,	from	the	quiet	street
全部	夜晚	,	从	这	安静的	街道

整夜，从这条安静的街道

[kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔːr] [breɪk]

Comes	the	sound	,	without	pause	or	break
来	这	声音	,	没有	暂停	或者	休息

声音传来，没有停顿或中断。

[ʌv; əv][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] ['liːdʒənz] - [fiːt]

Of	the	marching	legions	'	feet
的	这	行军	军团	-	脚

行军军团的脚步

[tuː; tə]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] .

To	listeners	lying	awake	.
到	听众	说谎	醒	.

献给那些辗转难眠的听众。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [meɪ] [nʌn] [dɪ'skraɪ] ;

Their	faces	may	none	descry	;
他们的	面孔	可能	没有任何	描述	;

他们的面容无人能辨认；

[naɪt] [foʊldz][ðem; ðəm][kloʊz] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl] ;

Night	folds	them	close	like	a	pall	;
夜晚	折叠	他们	关闭	喜欢	一个	灵柩	;

夜幕像裹尸布一样将它们紧紧包裹起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] [baɪ]

But	the	feet	of	them	passing	by
但	这	脚	的	他们	通过	经过

但他们的脚步声从旁边经过

[træmp][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] .

Tramp	on	the	hearts	of	all	.
流浪汉	在	这	心	的	全部	.

践踏所有人的心。

[wʌt] ['kʌmfərtɪŋ] [meɪks] [ðem; ðəm] [strɔːŋ] ?
What comforting makes them strong ?
什么 令人感到安慰 制作 他们 强的 ?

什么能让他们感到安慰并变得坚强?

[wʌt] [trʌst] [ænd; ənd] [wʌt] [fɪrz] [hæv; həv] [ðeɪ]
What trust and what fears have they
什么 相信 和 什么 恐惧 有 他们

他们之间有着怎样的信任和恐惧?

[ðæt] [mɑːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk][ɔːr] [sɔːŋ]
That march without music or song
那 行进 没有 音乐 或者 歌曲

那场没有音乐也没有歌声的行军

[tuː; tə] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ?
To death at the end of the way ?
到 死亡 在 这 结尾 的 这 方式 ?

走到尽头，直至死亡?

[wʌt] [feɪθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] ?
What faith in our victory ?
什么 信仰 在 我们的 胜利 ?

我们对我们的胜利还有什么信心?

[wʌt] [hoʊps] [ðæt] [bɪ'gaɪl] [ænd; ənd] [bles] ?
What hopes that beguile and bless ?
什么 希望 那 欺骗 和 保佑 ?

哪些希望既令人着迷又令人欣喜?

[wʌt] ['hev(ə)n] - [sent][hɪ'lærəti] ?
What heaven - sent hilarity ?
什么 天堂 - 发送 欢闹 ?

这是什么天赐的欢乐?

[wʌt] [mɜːrθ][ænd; ənd] [wʌt] ['wɪrinəs] ?
What mirth and what weariness ?
什么 欢笑 和 什么 疲劳 ?

何等的欢乐与疲惫?

[wʌt] ['vælər] [frʌm; frəm] ['vænɪʃt] ['jɪrz]
What valour from vanished years
什么 勇气 从 消失了 年

逝去岁月的英勇

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] [kən'faɪnd] ?
In the heart of youth confined ?
在 这 心 的 青年 受限 ?

青春的心灵深处是否被禁锢?

[wʌt] ['welˌsprɪŋz] [ʌv; əv] [ˌʌn'ʃed] [terz]
What wellsprings of unshed tears
什么 泉源 的 未开 眼泪

未流的泪水涌上心头

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌvz] [ðeɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd] ?
For the loves they leave behind ?
为了 这 爱 他们 离开 在后面 ?

为了他们留下的爱?

[noʊ] [sliːp] , [maɪ][soʊl][tuː; tə] [bɪ'frend] ;
No sleep , my soul to befriend ;
不 睡觉 , 我的 灵魂 到 交朋友 ;

没有睡眠，我的灵魂需要陪伴;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[noʊ] [vɔɪs] , ['niːðər] ['ænsər] [laɪt] !
No voice , neither answering light !
不 嗓音 , 两者都不 回答 光 !

没有声音，也没有回应的灯光!

[bʌt; bət] ['dɑːrknəs] [ðæt] [noʊz] [noʊ][end]
But darkness that knows no end
但 黑暗 那 知道 不 结尾

但那无尽的黑暗

[ænd; ənd] [fiːt] ['goʊɪŋ][baɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
And feet going by in the night .
和 脚 去 经过 在 这 夜晚 .

还有夜色中来来往往的脚步声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] , ['ɔːgəst] , -
Night in the Suburbs , August , 1914
夜晚 在 这 郊区 , 八月 , -

1914年8月，郊区之夜

[ðə; ði] ['mɪsti] [naɪt] [bruːdz] [ɔː(r)] [ðɪs] ['piːpld] [pleɪs] ,
THE misty night broods o'er this peopled place ,
这 蒙蒙 夜晚 幼崽 超过 这 人 地方 ,

迷雾笼罩着这片有人居住的地方。

['tʃimniz] [ænd; ənd] [triːz] [stænd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
Chimneys and trees stand black against the sky ,
烟囱 和 树木 站立 黑色的 反对 这 天空 ,

烟囱和树木在天空的映衬下显得漆黑一片。

[wʌn] [goʊz] [bɪ'leɪtɪd] [baɪ][wɪð; wɪθ] [ˈekəuiŋ] [peɪs]
One goes belated by with echoing pace
一 去 迟到的 经过 和 回声 步伐

一个人姗姗来迟，脚步声回荡。

[ænd; ənd] ['kerləs] ['wɪs(ə)l] , [ʃrɪlɪŋ] [laʊd][ænd; ənd] [haɪ] .
And careless whistle , shrilling loud and high .
和 粗心 哨 , 尖锐的 大声 和 高的 .

还有漫不经心的口哨声，尖锐刺耳。

[ænd; ənd] [er] [hɪz; ɪz] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] [mɜːrdʒ]
And ere his steps into the stillness merge
和 埃雷 他的 步骤 进入 这 寂静 合并

在他迈入寂静之前，一切便已融合。

[sʌm; səm] ['leɪbərɪŋ] ['dʒaɪənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪtər] [deɪ]
Some labouring giant of our later day
一些 劳动 巨大的 的 我们的 之后 天

我们后世的一些劳动巨人

[ˈpaːsiz][wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [sɜːrdʒ]
Passes with hollow roar of distant surge
通过 和 空洞的 吼 的 遥远 涌

远处涌浪发出空洞的轰鸣声。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['oʊʃ(ə)n] [spreɪ] .

And	clouds	of	steam	as	white	as	ocean	spray	.
和	云	的	蒸汽	作为	白色的	作为	海洋	喷	.

还有像海浪一样洁白的蒸汽云。

[ɪn] [tɜːrn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] , ['twɪŋklɪŋ] [fer] ,

In	turn	the	lighted	windows	,	twinkling	fair	,
在	转动	这	照明	视窗	,	闪烁	公平的	,

轮到灯光闪烁的窗户，

['dɑːrkən] , [tɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['ɜːrθˌbɔːrn] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [daʊn] ;

Darken	,	till	all	these	earthborn	stars	are	down	;
变暗	,	直到	全部	这些	地球人	明星	是	向下	;

黑暗降临，直到所有这些地球星辰都陨落；

[steɪnd] ['dʌski] [red] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiːz] [gler]

Stained	dusky	red	by	the	great	city's	glare
染色	昏暗	红色的	经过	这	伟大的	城市的	强光

被大城市的耀眼光芒染成了暗红色

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] [hæŋz] [loʊ] [ɔː(r)] ['lʌndən] [taʊn] .

The	waning	moon	hangs	low	o'er	London	Town	.
这	减弱	月亮	悬挂	低的	超过	伦敦	镇	.

残月低垂在伦敦城上空。

[iːn] [naʊ] [ðæt] [muːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪlvər] [gaɪz]

E'en	now	that	moon	in	her	own	silver	guise
e'en	现在	那	月亮	在	她	自己的	银	伪装

即使是现在，那轮月亮也以她银色的面貌出现。

[lʊks] [daʊn] [ɑːn] [sʌm; səm] [stretʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['strɪkən] [pleɪn] ,

Looks	down	on	some	stretched	on	a	stricken	plain	,
看起来	向下	在	一些	拉伸	在	一个	受打击的	清楚的	,

俯瞰着一片被摧毁的平原，

[jet] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [red] ['ʌntəˌʌntu] [ðer; ðər] [blʌd] - [dɪmd] [aɪz]

Yet	she	shows	red	unto	their	blood	-	dimmed	eyes
然而	她	演出	红色的	到	他们的	血	-	调暗	眼睛

然而，她却在他们血色黯淡的双眼中展现出一抹红色。

[ðæt] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] .

That	never	shall	behold	the	sun	again	.
那	绝不	将	看哪	这	太阳	再次	.

它将永远不见天日。

[wiː; wi] , ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [wɑːtʃ] [wiː; wi] [kiːp] ,

We	,	weary	of	the	idle	watch	we	keep	,
我们	,	厌倦	的	这	闲置的	手表	我们	保持	,

我们厌倦了无所事事的守望，

[tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ʃʊr] [rɪ'poʊz]

Turn	from	the	window	to	our	sure	repose
转动	从	这	窗户	到	我们的	当然	休息

从窗边转向我们安稳的休憩处

[ænd; ənd] [pæs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [sliːp] ,

And	pass	into	the	pleasant	realms	of	sleep	,
和	经过	进入	这	令人愉快的	领域	的	睡觉	,

然后进入甜美的梦乡。

[ɔːr] [snʌg] [ænd; ənd] ['draʊzi] [mjuːz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [wəʊz] .

Or	snug	and	drowsy	muse	upon	their	woes	.
或者	舒适	和	昏昏欲睡	沉思	之上	他们的	烦恼	.

或者舒舒服服地、昏昏欲睡地沉思自己的苦恼。

[ænd; ənd] ['weðər] [wi:; wi] [ðæt] [sli:p] [ɔ:r] [ðeɪ] [ðæt] [weɪk] , —

And	whether	we	that	sleep	or	they	that	wake	,	—
和	无论	我们	那	睡觉	或者	他们	那	唤醒	,	—

无论我们这些睡着的人，还是他们这些醒着的人，——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wi:; wi] [ðæt] [hæv; həv] ['leɪbərd] [laɪt] [ænd; ənd] ['slʌmbər] [wel]

We	that	have	laboured	light	and	slumber	well
我们	那	有	辛勤劳作	光	和	睡眠	出色地

我们这些劳动轻松、睡眠安稳的人

[ɔ:r] [ðeɪ] [ðæt] [bled] [ænd; ənd] ['bætld] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [seɪk] —

Or	they	that	bled	and	battled	for	our	sake	—
或者	他们	那	出血	和	战斗	为了	我们的	清酒	—

或者那些为我们流血战斗的人——

[hæv; həv] [ðə; ði] [best] ['pɔ:rʃ(ə)n] [skers] [si:mz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [tel] .

Have	the	best	portion	scarce	seems	hard	to	tell	.
有	这	最好的	部分	稀少	似乎	难的	到	告诉	.

最好的那部分是否稀缺似乎很难说。

[su:n] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'hoʊld] [ðem; ðəm] , [wer] [ðeɪ] [laɪ] ,

Soon	shall	the	sun	behold	them	,	where	they	lie	,
很快	将	这	太阳	看哪	他们	,	在哪里	他们	说谎	,

不久，太阳就会照耀到他们躺卧的地方。

[jet] [hɪz; ɪz] [fɪrs] ['reɪz] [meɪ] ['nevər] [wɔ:rm] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ;

Yet	his	fierce	rays	may	never	warm	them	more	;
然而	他的	凶猛的	射线	可能	绝不	温暖的	他们	更多的	;

然而，他炽热的光芒或许再也无法温暖他们了;

[noʊ] ['fɜ:rðər] [ni:d] [hæv; həv] [ðeɪ] [tu:; tə] [straɪv] [ɔ:r] [kraɪ] ,

No	further	need	have	they	to	strive	or	cry	,
不	更远	需要	有	他们	到	努力	或者	哭	,

他们无需再挣扎或哭泣，

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [rest] [ðæt] ['leɪbərd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sɔ:r] ;

They	have	found	rest	that	laboured	long	and	sore	;
他们	有	成立	休息	那	辛勤劳作	长的	和	疮	;

他们终于找到了来之不易的安宁;

[waɪl] [wi:; wi] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [stri:t] [ænd; ənd] [mɑ:rt]

While	we	take	up	again	in	street	and	mart
尽管	我们	拿	向上	再次	在	街道	和	市场

当我们再次回到街头和集市时

[ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] :

The	burden	and	the	business	of	the	day	:
这	负担	和	这	商业	的	这	天	:

日常的负担和事务:

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [ɪz] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt]

And	which	of	these	two	is	the	better	part
和	哪个	的	这些	二	是	这	更好的	部分

这两个部分哪个更好?

[gɑ:d] ['oʊnli] [noʊz] , [hu:z] [feɪs] [ɪz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

God	only	knows	,	whose	face	is	turned	away	.
上帝	仅有的	知道	,	谁	脸	是	转向	离开	.

只有上帝知道，是谁背弃了自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['ɔːtəm]	[wɪnd]
Autumn	**Wind**
秋天	风

秋风

[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ə'goʊ]	[ðeɪ]	['mɑːtʃt]	[tuː; tə]	[faɪt]
A	**MONTH**	**ago**	**they**	**marched**	**to**	**fight**
一个	月	前	他们	行军	到	斗争

一个月前，他们进军作战。

[ə'weɪ]	-	[twɪkst][ðə; ði]	['wʊdlənd]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[soʊn]	,
Away	**'**	**twixt**	**the**	**woodland**	**and**	**the**	**sown**	**,**
离开	-	中间	这	林地	和	这	播种	,

在林地和播种地之间，

[aɪ]	[wɔːkt]	[ðæt]	['loʊnli]	[roʊd][tuː; tə]	-	[naɪt]
I	**walked**	**that**	**lonely**	**road**	**to**	**-**	**night**
我	步行	那	孤独	路	到	-	夜晚

今晚我独自走过了那条路

[ænd; ənd]	[jet]	[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]	[fiːl]	[ə'loʊn]	.
And	**yet**	**I**	**could**	**not**	**feel**	**alone**	**.**
和	然而	我	可以	不是	感觉	独自的	.

但我并不觉得孤单。

[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[wɪnd]	[kɔːld]	[ʃrɪl]	[ænd; ənd]	[haɪ]
The	**voice**	**of**	**the**	**wind**	**called**	**shrill**	**and**	**high**
这	嗓音	的	这	风	称为	尖锐	和	高的

风的声音尖锐而高亢

[laɪk]	[ə; eɪ]	['bjuːgl]	[bænd]	[ʌv; əv]	['goʊsts]	,
Like	**a**	**bugle**	**band**	**of**	**ghosts**	**,**
喜欢	一个	号角	乐队	的	鬼魂	,

如同幽灵组成的号角队，

[ænd; ənd][ðə; ði]	['restləs]	[liːvz]	[ðæt]	['ʃʌfəld]	[baɪ]
And	**the**	**restless**	**leaves**	**that**	**shuffled**	**by**
和	这	不安	树叶	那	洗牌	经过

还有那些不安分地摇曳的树叶

[siːmd]	[ðə; ði]	[tred]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['fæntəm]	[həusts]	.
Seemed	**the**	**tread**	**of**	**the**	**phantom**	**hosts**	**.**
似乎	这	踏	的	这	幻影	主持人	.

似乎是幽灵宿主的脚步声。

['meihæp]	[wen]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	['gæðər]	[raʊnd]
Mayhap	**when**	**the**	**shadows**	**gather**	**round**
或许	什么时候	这	阴影	收集	圆形的

或许当阴影笼罩四周

[ænd; ənd][ðə; ði]	[loʊ]	[skaɪz]	['loʊər]	[wɪð; wɪθ][reɪn]	,
And	**the**	**low**	**skies**	**lower**	**with**	**rain**	**,**
和	这	低的	天空	降低	和	雨	,

雨水越下越大，低垂的天空也越来越低。

[ðə; ði]	[ded]	[ðæt]	[rɑːt][ə'pɑːn]	['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd]	[graʊnd]
The	**dead**	**that**	**rot**	**upon**	**outland**	**ground**
这	死的	那	腐烂	之上	外地	地面

腐烂在荒野土地上的尸体

[mɑːrtʃ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .
March **down** **the** **road** **again** **.**
行进 向下 这 路 再次 .

再次沿着这条路前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz]
The Battle of the Rivers
这 战斗 的 这 河流

河流之战

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['væliənt][men][ænd; ənd][traɪd] ,
FOR fifteen hundred valiant men and tried ,
为了 十五 百 英勇 男人 和 尝试 ,

一千五百名英勇顽强的战士，经过考验，

[ðiːz] ['wɔːtərz][wɜːr; wər][æz; əz] - , [dɑːrk][ænd; ənd] [diːp]
These waters were as Lethe's , dark and deep
这些 水 是 作为 - , 黑暗的 和 深的

这些水如同忘川河一般，幽暗而深邃。

[ænd; ənd] ['bɪtər] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪtɝəst] [terz] [wiː; wi] [wiːp] ;
And bitter as the bitterest tears we weep ;
和 苦的 作为 这 最苦涩的 眼泪 我们 哭泣 ;

苦涩如我们流下的最苦涩的眼泪;

[ðer; ðər] [haɪ] ['hɑːrts] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['swoʊlən][taɪd] ,
Their high hearts rose above the swollen tide ,
他们的 高的 心 玫瑰 多于 这 肿 潮 ,

他们高尚的心灵超越了汹涌的波涛，

[feɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] ,
Fain of the foe upon the further side ,
欣然 的 这 敌人 之上 这 更远 边 ,

敌军在对岸的虚弱，

[ðoʊ] [ɪn] ['dɛθs] [drɑːft] [ðer; ðər][lɪps] [ðeɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [stiːp] .
Though in death's draught their lips they needs must steep .
尽管 在 死亡人数 草稿 他们的 嘴唇 他们 需求 必须 陡 .

即便在死亡的煎熬中，他们的嘴唇也必须浸泡在必需品中。

[sɪns] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ['vælər] [maɪt] [nɑːt] [kiːp] ,
Since their own lives their valour might not keep ,
自从 他们的 自己的 生活 他们的 勇气 可能 不是 保持 ,

因为他们自己的生命可能无法保全他们的英勇，

['aʊər; ɑːr] [tɔːl] [jʌŋ] [men] [dræŋk][ʌv; əv] [ðæt] [kʌp][ænd; ənd][daɪd] .
Our tall young men drank of that cup and died .
我们的 高的 年轻的 男人 喝 的 那 杯子 和 死亡 .

我们那些身材高大的年轻男子喝了那杯酒，然后就死了。

[naʊ] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['feɪsɪz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
Now are their faces hidden from the sky ,
现在 是 他们的 面孔 隐 从 这 天空 ,

如今他们的面容已从天空中消失。

['ʌndər] [ðə; ði] ['træmpld] [tɜːrf] [wer] [læst] [ðeɪ] [trɑːd] ;
Under the trampled turf where last they trod ;
在下面 这 践踏 草皮 在哪里 最后的 他们 践踏 ;

在他们最后踏过的草皮下;

[jet] [ˌʌnfər'seɪkən] [sli:ps] [ðæt] [sæd] [ə'reɪ] ;
Yet unforsaken sleeps that sad array ;
然而 未被遗弃的 睡觉 那 伤心 大批 ;

然而，那悲伤的景象却无人遗弃，沉睡不醒；

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['mʌðərz] [laɪ]
The living hearts of all their mothers lie
这 活的 心 的 全部 他们的 母亲们 说谎

她们所有母亲的鲜活心脏都躺在那里

['berid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bi:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][sɑ:d] ,
Buried with them , and beat below the sod ,
埋葬 和 他们 , 和 打 以下 这 草皮 ,

与它们一同埋葬，并被击打在草皮下。

[æz; əz][ðer; ðər] [pʊr] [pʌls] [kʊd; kəd][stɜ:r][ðə; ði] ['sensləs] [kleɪ] .
As their poor pulse could stir the senseless clay .
作为 他们的 贫穷的 脉冲 可以 搅拌 这 无意义的 黏土 .

因为他们微弱的脉搏都能搅动无知的泥土。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] ['iprɔ]
A Legend of Ypres
一个 传奇 的 伊普尔

伊普尔传奇

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn]
BEFORE the throne the spirits of the slain
前 这 王座 这 烈酒 的 这 被杀

王座前，是亡者的亡灵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ['ɪm'pɔ:rtʃənətli] [kraɪd] ,
With a loud voice importunately cried ,
和 一个 大声 嗓音 急切地 哭 ,

他大声急切地喊道：

" [oʊ] , [lɔ:rd][ʌv; əv][həusts] , [hu:z] [neɪm] [bi:; bi]['glɔ:rɪfaɪd] ,
" Oh , Lord of Hosts , whose name be glorified ,
" 哦 , 主 的 主持人 , 谁 姓名 是 光荣的 ,

“万军之耶和华啊，愿你的名受尊崇，

[skers] [meɪ] [ðə; ði][laɪn][wʌn] ['ɑ:nslɔ:t] [mɔ:r] [sə'steɪn]
Scarce may the line one onslaught more sustain
稀少 可能 这 线 一 猛攻 更多的 维持

稀少的战线或许能承受更多猛攻

['wɑ:ntɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][help] .
Wanting our help .
想要 我们的 帮助 .

需要我们的帮助。

[let] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ɪn][veɪn] ,
Let it not be in vain ,
让 它 不是 是 在 徒劳 ,

不要白费力气，

[nɑ:t][ɔ:l][ɪn][veɪn] , [oʊ][gɑ:d] , [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][daɪd] .
Not all in vain , Oh God , that we have died .
不是 全部 在 徒劳 , 哦 上帝 , 那 我们 有 死亡 .

上帝啊，我们死得并非毫无意义。

" [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ɑːn][ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [lɔːrd] [rɪ'plaɪd] ,
" And smiling on them our good Lord replied ,
" 和 微笑 在 他们 我们的 好的 主 回复 ,

"我们仁慈的主微笑着回答他们，

" [bɪ'gɔːn] [ðen] , ['fuːlɪʃ] [wʌnz] , [ænd; ənd] [faɪt] [ə'gen] .
" Begone then , foolish ones , and fight again .
" 走开 然后 , 愚蠢 一个 , 和 斗争 再次 .

"那么，愚蠢的人们，滚开，再战吧。"

" ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər]['hoʊldən] , [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] ;
" Our eyes were holden , that we saw them not ;
" 我们的 眼睛 是 霍尔登 , 那 我们 锯 他们 不是 ;

"我们的眼睛被蒙蔽了，以至于看不见他们;

[dɪs'hɑːrt(ə)nd] [foʊz] [bɪ'held] — ['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] [sed] —
Disheartened foes beheld — our prisoners said —
沮丧 敌人 观看 — 我们的 囚犯 说 —

沮丧的敌人看到了——我们的俘虏说——

[bɪ'haɪnd][juː 'es] [mæst] , [ə; eɪ] ['maɪti] [hoʊst] [ɪn'diːd] ,
Behind us massed , a mighty host indeed ,
在后面 我们 大量 , 一个 强大的 主持人 的确 ,

在我们身后，是一支强大的队伍，真是令人敬畏。

[wer] [noʊ][hoʊst][wʌz; wəz] .
Where no host was .
在哪里 不 主持人 曾是 .

没有主人。

[ɑːn] ['kɒmreɪdz] [ˌʌnfər'gɑːt]
On comrades unforgot
在 同志们 难忘

缅怀永不遗忘的战友

[wiː; wi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] ['væliənt] [ded]
We thought , and knew that all those valiant dead
我们 想法 , 和 知道 那 全部 那些 英勇 死的

我们当时想，也知道，所有那些英勇的死者

[fɔːr'went] [ðer; ðər] [rest] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [niːd] .
Forwent their rest to save us at our need .
放弃 他们的 休息 到 节省 我们 在 我们的 需要 .

他们放弃了休息，在我们最需要的时候拯救了我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ekeɪ]['hoʊmoʊ] !
Ecce Homo !
ecce 人类 !

Ecce Homo!

[hiː; hi] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['kælvəri] ,
HE hung upon a wayside Calvary ,
他 悬挂 之上 一个 路边 加略山 ,

他被钉在路旁的髑髅地上，

[frʌm; frəm] [wens] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['kɑːvən] [kraɪst] [lʊks] [daʊn]
From whence no more the carven Christ looks down
从 何处 不 更多的 这 卡文 基督 看起来 向下

从此，雕刻的基督不再俯视。

[wɪð; wɪθ][waɪd] , [blæŋk] [aɪz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈθɔːrni] [kraʊn] ,

With	wide	,	blank	eyes	beneath	the	thorny	crown	,
和	宽的	,	空白的	眼睛	下面	这	带刺的	王冠	,

在荆棘冠冕下，睁着一双空洞的大眼睛，

[ɑːn][ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [ænd; ənd] [ˈkerləs] , [ˈpæsɪŋ] [baɪ] .

On	the	devout	and	careless	,	passing	by	.
在	这	虔诚的	和	粗心	,	通过	经过	.

虔诚而又漫不经心，路过之人。

[ðə; ði] [krɔːs] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈægəni] ,

The	Cross	had	shaken	with	his	agony	,
这	叉	有	摇晃	和	他的	痛苦	,

十字架因他的痛苦而颤抖。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [steɪnd] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈgraːsiz] [braʊn] ,

His	blood	had	stained	the	dancing	grasses	brown	,
他的	血	有	染色	这	跳舞	草	棕色的	,

他的鲜血染红了摇曳的青草，呈现出褐色。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈwɪri] [fraʊn] ,

But	when	we	found	him	,	though	the	weary	frown	,
但	什么时候	我们	成立	他	,	尽管	这	厌倦	皱眉	,

但当我们找到他时，尽管他眉头紧锁，满脸疲惫，

[ðæt] [ˈweɪtɪd] [ɑːn] [ˈdɛθs] [lɔːŋ] [dɪˈleɪd] [ˈmɜːrsi] ,

That	waited	on	death's	long	delayed	mercy	,
那	等待	在	死亡人数	长的	延迟	怜悯	,

那人一直等待着死神迟来的怜悯，

[stɪl] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][koʊld] ,

Still	bent	his	brow	,	yet	he	was	dead	and	cold	,
仍然	弯曲	他的	眉头	,	然而	他	曾是	死的	和	寒冷的	,

他眉头依然微微蹙起，却已死去，身体冰冷。

[wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt] [aɪz] [ə'stɛr] ,

With	drooping	head	and	patient	eyes	astare	,
和	下垂	头	和	病人	眼睛	凝视	,

他低着头，眼神平静地凝视着前方。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌt] .

That	would	not	shut	.
那	会	不是	关闭	.

那关不上。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tɜːrnd] [tuː; tə][aɪs]

As	we	stood	turned	to	ice
作为	我们	站立	转向	到	冰

我们站着，身体变成了冰。

[ðə; ði][sʌn] [rɪˈmembər] [ˈgɔlgəθə] [ʌv; əv][oʊld] ,

The	sun	remembered	Golgotha	of	old	,
这	太阳	记得	墓地	的	老的	,

太阳还记得古老的髑髅地。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪloʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjeloʊ] [her]

And	made	a	halo	of	his	yellow	hair
和	制成	一个	光环	的	他的	黄色的	头发

他那金色的头发仿佛形成了一个光环。

[ɪn] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfruːtləs] [ˈsækrɪfaɪs] .

In	mockery	of	that	fruitless	sacrifice	.
在	嘲讽	的	那	徒劳无功	牺牲	.

这是对那徒劳牺牲的嘲弄。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['eɪprəl] [naɪts]
April Nights
四月 夜晚

四月之夜

[wen] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] ['sloʊli] ['daʊnwərdz] [kriːp] ,
WHEN the night watches slowly downwards creep ,
什么时候 这 夜晚 手表 缓慢地 向下 潜行者 ,

当夜幕缓缓降临，

[ænd; ənd] ['hevi] ['dɑːrknəs] [leiz] [hɜːr; hər] ['ledn] [wɪŋz]
And heavy darkness lays her leaden wings
和 重的 黑暗 躺下 她 铅灰色 翅膀

沉重的黑暗掩埋了她铅灰色的翅膀。

[ɑːn][eɪdʒd] [aɪz] [ðæt] [eɪk]
On aged eyes that ache
在 老年人 眼睛 那 疼痛

老年人眼睛疼痛

[bʌt; bət]['kænɑːt] [wiːp] ,
but cannot weep ,
但 不能 哭泣 ,

却哭不出来

[fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] [taɪm] [hæθ] [draɪd][ðə; ði]['wɔːtər] - [sprɪŋz] —
For burning time hath dried the water - springs —
为了 燃烧 时间 有 干燥 这 水 - 弹簧 —

因为时间的燃烧使泉水干涸——

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sliːpləs] [peɪn]
Yearneth the watcher then with sleepless pain
渴望 这 观察者 然后 和 失眠 疼痛

那守望者在失眠的痛苦中渴望

[fɔːr; fər] ['iːgər] ['hɑːrts] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [laɪ][koʊld] ,
For eager hearts that in the grave lie cold ,
为了 渴望的 心 那 在 这 严重 说谎 寒冷的 ,

对于那些长眠于冰冷坟墓中的热切之心，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][tɔɪl][ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv] ['jɪrz] [meɪd] [veɪn] ,
For all the toil and pride of years made vain ,
为了 全部 这 辛劳 和 自豪 的 年 制成 徒劳 ,

多年的辛勤付出和骄傲都付诸东流，

[ænd; ənd] [sɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] , [ænd; ənd][oʊld] .
And grieveth sore to be alive , and old .
和 悲伤 疮 到 是 活 , 和 老的 .

他为自己活着且年老而感到无比悲伤。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði][lɔːst] [wɪnd] ['desəlɪtli] ['kraɪɪŋ]
Without , the lost wind desolately crying
没有 , 这 丢失的 风 凄凉地 哭泣

没有了，迷失的风在凄凉地哭泣

['skætəz] [pʊr] ['sprɪŋz] [freɪl] ['tʃɪldrən] [rent][ænd; ənd][tɔːrn] ,
Scatters poor spring's frail children rent and torn ,
散布 贫穷的 春天 脆弱 孩子们 租 和 撕裂 ,

贫瘠的春天，脆弱的孩子们被撕裂、散落各处。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [lʊks] , ['wɪrəli] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,

And	when	the	moon	looks	,	wearily	a	-	dying	,
和	什么时候	这	月亮	看起来	,	疲劳	一个	-	垂死	,

当月亮看起来疲惫不堪，奄奄一息的时候，

[ə; eɪ]['moʊmənt] - [θwɔːrt] [hɜːr; hər] [ʃraʊd] , [feɪnt] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,

A	moment	'	thwart	her	shroud	,	faint	and	forlorn	,
一个	片刻	-	阻挠	她	裹尸布	,	头晕的	和	绝望	,

片刻间，她裹尸布上的身影，虚弱而孤寂，

[gliːmz] ['goʊstli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [hɜːr; hər] ['fɪk(ə)l] [laɪt]

Gleams	ghostly	through	the	trees	her	fickle	light
闪光	幽灵般的	通过	这	树木	她	反复无常	光

她那变幻莫测的光芒，如同幽灵般透过树梢闪烁。

[ɑːn] ['bærən] ['blɔsəmz] , [struːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [naɪt] .

On	barren	blossoms	,	strewn	upon	the	night	.
在	荒芜	花朵	,	散落的	之上	这	夜晚	.

散落在夜色中的枯萎花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['ruːpərt] [brʊk] .

Rupert	Brooke	.
鲁珀特	布鲁克	.

鲁珀特·布鲁克。

['eɪprəl] , -

April	,	1915
四月	,	-

1915年4月

[jʌŋ] [ænd; ənd] [greɪt] ['hɑrtɪd] , [went] [hiː; hi] [fɔːrθ] [tuː; tə] [der]

YOUNG	and	great	hearted	,	went	he	forth	to	dare
年轻的	和	伟大的	心地	,	去	他	前进	到	敢

年轻气盛、胸怀宽广的他，勇敢地踏上了征程。

[deθ] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ; [ɔːl] [hiː; hi] [sɔːt] ,

Death	on	the	field	of	honour	;	all	he	sought	,
死亡	在	这	场地	的	荣誉	;	全部	他	寻求	,

战死沙场，荣耀至极；这是他所追求的一切。

[wʌz; wəz] [liːv] [tuː; tə] [leɪ] [laɪf] [daʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt]

Was	leave	to	lay	life	down	a	thing	of	naught
曾是	离开	到	躺	生活	向下	一个	事物	的	零

允许自己献出生命难道是件毫无意义的事吗?

[ænd; ənd] [spɪl] [ɪts] [hoʊps] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [er] .

And	spill	its	hopes	and	promise	on	the	air	.
和	洒	它是	希望	和	承诺	在	这	空气	.

并将希望和承诺倾泻到广播中。

[ðen] [lest] [vaɪl] [foʊz] [ʃʊd; ʃəd] [vɔːnt] [ə; eɪ] [spɔɪl] [soʊ] [rer]

Then	lest	vile	foes	should	vaunt	a	spoil	so	rare
然后	免得	卑鄙的	敌人	应该	夸	一个	剧透	所以	稀有的

以免卑鄙的敌人炫耀如此稀有的战利品。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪs] [deθ] - [frɔːt]

The	sun	that	loved	him	gave	a	kiss	death	-	fraught
这	太阳	那	喜爱	他	给予	一个	吻	死亡	-	充满危机

爱他的太阳给了他一个充满死亡气息的吻。

['kwentʃɪŋ] [ðə; ði]['hev(ə)n] - [en'kɪndld] ['faɪər] [ðæt] [rɔ:t]
Quenching the heaven - enkindled fire that wrought
淬火 这 天堂 - 点燃 火 那 锻

熄灭那由上天点燃的、引发的火焰

[fer] ['fænsis] , ['bɑdɪd] [fɔ:rθ] [ɪn][wɜ:rdz] [mɔ:r] [fer] ,
Fair fancies , bodied forth in words more fair ,
公平的 幻想 , 有形的 前进 在 字 更多的 公平的 ,

美好的幻想，用更美好的语言表达出来。

[ænd; ənd][lɪt][ðə; ði] ['dri:miŋ] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
And lit the dreaming beauty of his face
和 点燃 这 做梦 美丽 的 他的 脸

照亮了他脸上梦幻般的美丽容颜。

[wɪð; wɪθ]['tendər][mɜ:rθ][ænd; ənd] [streŋθ] - [bɪ'getɪŋ] [trʌst] , —
With tender mirth and strength - begetting trust , —
和 投标 欢笑 和 力量 - 生育 相信 , —

带着温柔的喜悦和赋予力量的信任，——

['ɪmpətənt] [streŋθ] , [ænd; ənd][mɜ:rθ] [ðæt] [maɪt] [nɑ:t] [seɪv] .
Impotent strength , and mirth that might not save .
阳痿 力量 , 和 欢笑 那 可能 不是 节省 .

无能为力的力量，以及可能无法挽救的欢笑。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [mɔ:rn] , [kaʊntɪŋ] [i:tʃ] ['vænɪʃt] [greɪs] .
Therefore we mourn , counting each vanished grace .
所以 我们 哀悼 , 计数 每个 消失了 优雅 .

因此我们哀悼，细数每一份逝去的恩典。

[nɛə] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] , [sɪns] [dʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][dʌst] ,
Ne'er was so much , since dust returned to dust ,
从未 曾是 所以 很多 , 自从 灰尘 返回 到 灰尘 ,

自从尘归尘，万物皆空。

[kribd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [greɪv] .
Cribbed in the compass of a narrow grave .
抄袭 在 这 罗盘 的 一个 狭窄的 严重 .

被困在狭窄的墓穴里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði][læst] ['i:vnɪŋ]
The Last Evening
这 最后的 晚上

最后一个夜晚

[raʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪl] , [set][ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [glu:m] ,
ROUND a bright isle , set in a sea of gloom ,
圆形的 一个 明亮的 小岛 , 放 在 一个 海 的 愁云 ,

环绕着一座明亮的小岛，它镶嵌在一片阴霾之中，

[wi:; wi][sæt] [tə'geðər] , ['daɪnɪŋ] ,
We sat together , dining ,
我们 卫星 一起 , 用餐 ,

我们坐在一起吃饭。

[ænd; ənd][spoʊk][ænd; ənd] [læft] ['i:v(ə)n][æz; əz][ɪn] ['betər] [taɪmz]
And spoke and laughed even as in better times
和 辐 和 笑了 甚至 作为 在 更好的 时代

即使在更好的时光里，他们也像以前一样谈笑风生。

[ðoʊ] [i:tʃ] [wʌn] [nu:] [noʊ] ['ʌðər] [maɪt] [mɪs'daʊt]
Though each one knew no other might misdoubt
尽管 每个 一 知道 不 其他 可能 怀疑

虽然他们彼此都不知道对方可能会产生怀疑

[ðə; ði] [du:m] [ðæt] ['mɑ:tʃt] ['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt] ['naɪər] ,
The doom that marched moment by moment nigher ,
这 厄运 那 行军 片刻 经过 片刻 更近 ,

厄运一步步逼近,

[hu:z] ['kʊəri:əz] [nɑ:kt] [ɑ:n] ['evri] [hɑ:rt] [laɪk] [deθ] ,
Whose couriers knocked on every heart like death ,
谁 快递员 敲门 在 每一个 心 喜欢 死亡 ,

他们的信使如同死神一般敲响了每个人的心门,

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [θɪŋz] [fə'mɪliər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [saɪt]
And changed all things familiar to our sight
和 已更改 全部 事物 熟悉的 到 我们的 视线

改变了我们视野中所有熟悉的事物

['ɪntu:][streɪndʒ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['gri:vɪŋ] ['goʊsts] [ðæt] [wept] .
Into strange shapes and grieving ghosts that wept .
进入 奇怪的 形状 和 悲伤 鬼魂 那 哭泣 .

变成了奇形怪状的、悲伤哭泣的幽灵。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['ʃeɪdɪd] [laɪt]
The crimson - shaded light
这 赤红 - 阴影 光

深红色的光线

[ʃed] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['roʊziz][ʌv; əv] [red] ['faɪər]
Shed in the garden roses of red fire
棚 在 这 花园 玫瑰 的 红色的 火

花园里红色的玫瑰花棚

[ðæt] [bə:nd] [ænd; ənd] [blu:md] [ɑ:n][ðə; ði] ['dekərəs] ['laimi:z] .
That burned and bloomed on the decorous limes .
那 烧伤 和 盛开 在 这 得体 青柠 .

那火焰在优雅的酸橙上燃烧绽放。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [naɪt] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [wɪ'ðaʊt]
The hungry night that lay in wait without
这 饥饿的 夜晚 那 躺 在 等待 没有

饥寒交迫的夜晚悄然来临

[meɪd] [blaɪnd] , [blu:] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪlvɚz] ['ʃaɪnɪŋ]
Made blind , blue eyes against the silver's shining
制成 瞎的 , 蓝色的 眼睛 反对 这 银的 灼灼

失明了，蓝色的眼睛在银色的光芒下显得黯淡无光

[ænd; ənd] [weɪkt] [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['kændlz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [breθ]
And waked the affrighted candles with its breath
和 醒来 这 惊恐 蜡烛 和 它是 气息

它的气息唤醒了受惊的烛光。

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stedi] [sli:p] , [waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m]
Out of their steady sleep , while round the room
出去 的 他们的 稳定的 睡觉 , 尽管 圆形的 这 房间

他们从沉睡中醒来，环顾四周

[ðə; ði] ['ʃæ,doʊz] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [krept] .
The shadows crouched and crept .
这 阴影 蹲着 和 悄悄地爬 .

阴影蜷缩着，悄悄爬行。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈliːdʒənz][ʌv; əv] [bɪˈliːgərɪŋ] [fɪrz] ,
Among the legions of beleaguering fears ,
之中 这 军团 的 围困 恐惧 ,

在诸多令人恐惧的事物中，

[stɪl] [wiː; wi][sæt][ɑːn][ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [stɪl] [æt; ət] [beɪ] ,
Still we sat on and kept them still at bay ,
仍然 我们 卫星 在 和 保留 他们 仍然 在 湾 ,

我们仍然坚守阵地，将他们拒之门外。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][lɔːŋgər] [jet] ,
A little while , a little longer yet ,
一个 小的 尽管 , 一个 小的 更长 然而 ,

再过一会儿，再过一会儿，

[ænd; ənd] [wuːd] [ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ˈmoʊmənts][tuː; tə][fərˈget]
And wooed the hurrying moments to forget
和 追求 这 匆忙 时刻 到 忘记

并试图在匆匆的时光中遗忘

[wʌt] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [wel] ,
What we remembered well ,
什么 我们 记得 出色地 ,

我们记忆犹新的是，

— [tɪl] [ðə; ði][ˈaʊər] [strʌk] — [ðen] [ˈdespərətli] [wiː; wi] [sɔːt]
— Till the hour struck — then desperately we sought
— 直到 这 小时 击 — 然后 绝望地 我们 寻求

直到时辰来临，我们才拼命寻找

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈrespɪt] — [ˈoʊnli] [terz]
And found no further respite — only tears
和 成立 不 更远 喘息 — 仅有的 眼泪

再也找不到喘息之机——只有泪水。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ʃed] , [ænd; ənd][wɜːrdz][wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [seɪ] .
We would not shed , and words we might not say .
我们 会 不是 棚 , 和 字 我们 可能 不是 说 .

我们不会流泪，也不会说出那些话。

[wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm]
We needs must know that now the time was come
我们 需求 必须 知道 那 现在 这 时间 曾是 来

我们必须明白，时机已到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[jet] [stɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈstræŋglɪŋ] [foʊ][wiː; wi] [fɔːt] ,
Yet still against the strangling foe we fought ,
然而 仍然 反对 这 勒死 敌人 我们 战斗 ,

然而，我们仍然与那令人窒息的敌人战斗过，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][wɜːr; wər] [breɪv] [ænd; ənd][sʌm; səm]
And some of us were brave and some
和 一些 的 我们 是 勇敢的 和 一些

我们当中有些人很勇敢，有些人则不然。

[ˈbɔːroʊd] [ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] [naɪ] [tuː; tə] [ˈbreɪkɪŋ] ,
Borrowed a bubble courage nigh to breaking ,
借来的 一个 气泡 勇气 夜 到 打破 ,

借来一丝勇气，却濒临破裂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [went] , [pərˈfɔːrs] [went] ['spiːdəli]
And **he** **that** **went** **,** **perforce** **went** **speedily**
和 他 那 去 , 强制 去 迅速地

而他，必然走得很快。

[ænd; ənd] [steɪd] [nɑːt][fɔːr; fər] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .
And **stayed** **not** **for** **leave** **-** **taking** **.**
和 入住 不是 为了 离开 - 采取 .

他们没有留下来告别。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn]['goʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spel]
But **even** **in** **going** **,** **as** **he** **would** **dispel**
但 甚至 在 去 , 作为 他 会 打消

但即便在离去之际，他也会像他所希望的那样消散

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌɪnkəm'pliːt] [gʊd] - [baɪz] ,
The **bitterness** **of** **incomplete** **good** **-** **byes** **,**
这 苦味 的 未完成 好的 - 轮空 ,

未完成的告别带来的苦涩

[hiː; hi] [pɔːzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][dɪm] [laɪt] ,
He **paused** **within** **the** **circle** **of** **dim** **light** **,**
他 暂停 之内 这 圆圈 的 暗淡 光 ,

他在昏暗的光圈中停了下来，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] [feɪs] , [lɪt] ['siːmɪŋli]
And **turned** **to** **us** **a** **face** **,** **lit** **seemingly**
和 转向 到 我们 一个 脸 , 点燃 似乎

然后他转过身来，对我们露出一张脸，那张脸似乎闪闪发光。

[les] [baɪ][ðə; ði][læmp][ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
Less **by** **the** **lamp** **than** **by** **his** **shining** **eyes** **.**
较少的 经过 这 灯 比 经过 他的 灼灼 眼睛 .

与其说是靠灯光，不如说是靠他闪亮的双眼。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstərd] [feɪt] ,
So **,** **in** **the** **radiance** **of** **his** **mastered** **fate** **,**
所以 , 在 这 辐射 的 他的 精通 命运 ,

于是，在他掌控命运的光辉照耀下，

[ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒər][baɪ][ðə; ði] [geɪt]
A **moment** **stood** **our** **soldier** **by** **the** **gate**
一个 片刻 站立 我们的 士兵 经过 这 门

我们的士兵在门口站了一会儿。

[ænd; ənd] [læft] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] —
And **laughed** **his** **long** **farewell** **—**
和 笑了 他的 长的 告别 —

他笑着道别——

[ðen] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .
Then **passed** **into** **the** **silence** **and** **the** **night** **.**
然后 通过了 进入 这 沉默 和 这 夜晚 .

然后，一切归于寂静和黑夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['letər]
The **Letter**
这 信

信

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] :
SHE read the words of him that was her own :
她 读 这 字 的 他 那 曾是 她 自己的 :

她读出了他写给她的那些话:

[ðə; ði] ['dɑ:ntləs] [braʊ] [ðæt] [gri:f] [ɪt'self][hæd; həd] ['sti:ld]
The dauntless brow that grief itself had steeled
这 无畏 眉头 那 悲伤 本身 有 钢铁般的意志

那坚毅的眉宇，是悲伤本身磨砺而成的。

['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] ['evər] , [nɑ:t][ɪn][veɪn]
Quickened with listening ever , not in vain
加速 和 聆听 曾经 , 不是 在 徒劳

时刻倾听，并非徒劳。

[ə'mɪd] [breɪv] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [fi:ld] ,
Amid brave stories of the stricken field ,
之中 勇敢的 故事 的 这 受打击的 场地 ,

在众多关于受灾地区的英勇故事中，

[fɔ:r; fər][streɪndʒ] , [sæd] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hɑ:rt] [groʊn]
For strange , sad echoes from a child's heart grown
为了 奇怪的 , 伤心 回声 从 一个 孩子的 心 生长

一颗孩童般长大成人的心，回荡着奇怪而悲伤的回声

[ʌn'taɪmli] [oʊld] , [ðæt] [skers] [wɪl] [dæns] [ə'gen]
Untimely old , that scarce will dance again
不合时宜 老的 , 那 稀少 将要 舞蹈 再次

英年早逝，难得还能再次起舞。

[ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət] ['neɪθlɪs] [ki:ps] [ə; eɪ] ['levn]
This side the grave , but nathless keeps a leaven
这 边 这 严重 , 但 然而 保持 一个 酵

坟墓的这一边，却仍然保留着酵母

[ʌv; əv][mɜ:rθ][moʊst] ['bɪtər] [swi:t] .
Of mirth most bitter sweet .
的 欢笑 最多 苦的 甜的 .

苦乐参半的欢乐。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , - [twɪkst][praɪd][ænd; ənd] ['spɹəʊ] ,
So changed her face , ' twixt pride and sorrowing ,
所以 已更改 她 脸 , - 中间 自豪 和 悲伤 ,

于是她的脸色变了，介于骄傲和悲伤之间。

[æz; əz][stə:z][ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [sʌn] - [bli:tʃt] [wi:t]
As stirs and shadows sun - bleached wheat
作为 搅拌 和 阴影 太阳 - 漂白 小麦

阳光下的麦子在翻动和阴影中摇曳。

[wɪð; wɪθ]['waɪndz] [ðæt] [wɔ:k] [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
With winds that walk the stair of heaven
和 风 那 走 这 楼梯 的 天堂

风儿踏上天梯

[ænd; ənd] [haɪ] [klaʊdz] ['hʌvər] .
And high clouds hovering .
和 高的 云 悬停 .

以及盘旋的高云。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

['frɪgə] .
Frigga .
弗丽嘉 .

弗丽嘉。

([ʌp] [tuː; tə] [deɪt])
(Up to date)
(向上 到 日期)

（最新）

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [kɪst]
FOR the last time I kissed
为了 这 最后的 时间 我 亲吻

我最后一次吻

[ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɪrɪst] [sʌn] ,
The lips of my dearest son ,
这 嘴唇 的 我的 亲爱的 儿子 ,

我最亲爱的儿子的嘴唇，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] —
For the last time looked in his face —
为了 这 最后的 时间 看起来 在 他的 脸 —

她最后一次凝视着他的脸——

[maɪ] [breɪv] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .
My brave , my beautiful one .
我的 勇敢的 , 我的 美丽的 一 .

我勇敢的，我美丽的。

[riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ,
Reaching up to his breast ,
到达 向上 到 他的 胸部 ,

他伸手摸向自己的胸口，

[bʌt; bət] ['leɪtli] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [maɪ] [niː] ,
But lately as low as my knee ,
但 最近 作为 低的 作为 我的 膝盖 ,

但最近，我的膝盖以下都.....

[aɪ] [felt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
I felt with my hands in his heart
我 毛毡 和 我的 双手 在 他的 心

我用手触摸他的心。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] .
A shadow I might not see .
一个 阴影 我 可能 不是 看 .

我可能看不到的影子。

[skers] [kʊd; kəd] [aɪ] [bɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] ,
Scarce could I bid him farewell ,
稀少 可以 我 出价 他 告别 ,

我几乎无法向他道别，

[skers] [tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm] [faɪnd] [breθ] ,
Scarce to bless him find breath ,
稀少 到 保佑 他 寻找 气息 ,

他几乎喘不过气来，难以祝福他。

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪd]
For I felt the shape of the shade
为了 我 毛毡 这 形状 的 这 阴影

因为我感觉到了阴影的形状

[ænd; ənd] [nuː] - [twʌz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
And knew ' twas the shadow of death .
和 知道 - 那是 这 阴影 的 死亡 .

他知道那是死亡的阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['fɛə'welz] - [lɑː] [moʊd]
Farewells à la Mode
告别 - 拉 模式

时尚告别

[ðə; ði] [lɪmz] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['tendərli] ,
THE limbs she bore and cherished tenderly ,
这 四肢 她 钻孔 和 珍爱 温柔地 ,

她所拥有并温柔珍爱的四肢，

[ænd; ənd] [rɔkt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [fɪrz] ,
And rocked against her heart , with loving fears ,
和 摇滚 反对 她 心 , 和 爱 恐惧 ,

带着爱意的恐惧，在她心中摇晃，

[θruː] ['helpləs] ['ɪnfənsi] [ðæt] [ɔːl] [en'dɪəz] ,
Through helpless infancy that all endears ,
通过 无助 婴儿期 那 全部 亲切 ,

从无助的婴儿时期到人人都喜爱的时期，

['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] - ['empəri] ,
Unto the verge of manhood's empery ,
到 这 边缘 的 - 帝国 ,

直至男性帝国的巅峰，

[wɜːr; wər] ['fɔstəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kruːəl] [end] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
Were fostered for this cruel end , and she
是 寄养 为了 这 残忍的 结尾 , 和 她

她被收养就是为了落得如此残酷的下场。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [lʊks] [θruː] ['blaɪndɪŋ] [terz]
Kneeling beside him , looks through blinding tears
跪着 旁 他 , 看起来 通过 失明 眼泪

她跪在他身旁，泪水模糊了双眼。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnli] ['jɪrz] ,
Down the long vista of the lonely years ,
向下 这 长的 景色 的 这 孤独 年 ,

纵观漫长而孤独的岁月，

[vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [laɪt] , [drɪr] [æz; əz] [ɪ'tɜːrnəti] .
Void of all light , drear as eternity .
空白 的 全部 光 , 凄凉 作为 永恒 .

一片漆黑，不见一丝光亮，如同永恒般凄凉。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [sʌn] , [huː] [noʊz] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [daɪz] ,
But her young son , who knows not that he dies ,
但 她 年轻的 儿子 , WHO 知道 不是 那 他 死亡 ,

但她年幼的儿子却浑然不知自己即将死去。

['gɪvz] [gʊd] - [naɪt] ['laɪtli] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [brɪŋk] ,
Gives good - night lightly , on the utmost brink ,
给予 好的 - 夜晚 轻轻 , 在 这 极致 边缘 ,

轻轻道晚安，濒临崩溃边缘

[ænd; ənd] , ['æŋgwɪʃ] ['əuvə'mɑ:stəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ,
And , anguish overmastered for her sake ,
和 , 痛苦 过度掌握 为了 她 清酒 ,

而为了她，我压抑着内心的痛苦。

[sez] ['smaɪlɪŋ][wɪð; wɪθ] [stɪf] [lɪps][ænd; ənd] [deθ] - [dɪmd] [aɪz] ,
Says smiling with stiff lips and death - dimmed eyes ,
说道 微笑 和 僵硬的 嘴唇 和 死亡 - 调暗 眼睛 ,

他说着，嘴唇僵硬，眼神黯淡无光，脸上却带着一丝微笑。

" [waɪ] , ['mʌðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem 'i:][soʊ] , [aɪl] [θɪŋk]
" Why , Mother , if you kiss me so , I'll think
" 为什么 , 母亲 , 如果 你 吻 我 所以 , 患病的 思考

“妈妈，如果你这样吻我，我会想.....”

[ju:l] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wen] [aɪ] [weɪk] .
You'll not be here to - morrow , when I wake .
你会 不是 是 这里 到 - 明天 , 什么时候 我 唤醒 .

明天我醒来的时候，你将不在这里。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

['sʌnset]
Sunset
日落

日落

[dɪr] [ɪz] [jʌŋ] ['mɔrnɪŋz] ['tendər] - [hjʊd] [ə'taɪər] :
DEAR is young morning's tender - hued attire :
亲爱的 是 年轻的 早晨 投标 - 有色 服装 :

DEAR 是清晨柔和色调的装束:

[tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd]['aʊərz] , - [sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑ:mɪs] , [keɪm]
To us and ours , ' stead of that promise , came
到 我们 和 我们的 , - 坚定 的 那 承诺 , 来了

对我们和我们的家人来说，那份承诺却落空了。

[ə; eɪ] [bri:f] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['sʌnset] , [blʌd] [ænd; ənd] [fleɪm] ,
A brief and burning sunset , blood and flame ,
一个 简短的 和 燃烧 日落 , 血 和 火焰 ,

短暂而炽烈的日落，鲜血与火焰，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪər] ,
And , looking on the end of our desire ,
和 , 寻找 在 这 结尾 的 我们的 欲望 ,

而当我们回望欲望的尽头时，

[jet] [sed] [wi:; wi] , " [wʌt] [ɪf] ['fi:əlti] [tu:; tə][ə; eɪ] [neɪm]
Yet said we , " What if fealty to a name
然而 说 我们 , " 什么 如果 忠诚 到 一个 姓名

然而我们却说：“如果效忠于一个名字呢？”

[hæv; həv] [bɪlt] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] - [bɪ'lʌvɪd] [ə; eɪ]['fju:nərəl]['paɪər] ?
Have built our hearts ' beloved a funeral pyre ?
有 建造 我们的 心 - 心爱 一个 葬礼 火葬堆 ?

我们是否已经为挚爱之人筑起了葬礼柴堆?

[ðer; ðər] [deθ] [hæθ] ['kɪndld] [ə; eɪ] [fer] ['bi:kən] ['faɪər]
Their death hath kindled a fair beacon fire
他们的 死亡 有 点燃 一个 公平的 信标 火

他们的死点燃了一道美丽的烽火。

[tuː; tə] ['laɪtn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
To lighten all this world of fear and shame ,
到 减轻 全部 这 世界 的 害怕 和 耻辱 ,

为了驱散这充满恐惧和羞耻的世界，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
And none shall quench it .
和 没有任何 将 淬火 它 .

谁也无法扑灭它。

" [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] ,
" As the words were said ,
" 作为 这 字 是 说 ,

"话音刚落，

['daːkənd] [ænd; ənd] [feɪld] [ðə; ði][streɪndʒ] , [ʌn'ɜːrθli] [laɪt] ,
Darkened and failed the strange , unearthly light ,
变暗 和 失败的 这 奇怪的 , 超凡脱俗的 光 ,

那奇异的、超凡脱俗的光芒黯淡无光，消失了。

[ænd; ənd]['feɪdɪd][ɔːl][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [siː] [ʌv; əv][goʊld] ,
And faded all the surging sea of gold ,
和 褪色 全部 这 滔滔 海 的 金子 ,

汹涌澎湃的金海也渐渐消逝了。

[ænd; ənd] [nɔːt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['glɔːriz] [fled]
And nought was left of the fierce glories fled
和 零 曾是 左边 的 这 凶猛的 荣耀 逃亡

昔日的辉煌已荡然无存

[bʌt; bət]['æʃ(ə)n] [skaɪz] [sloʊ] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] ,
But ashen skies slow deepening into night ,
但 铁青 天空 慢的 加深 进入 夜晚 ,

但灰蒙蒙的天空渐渐暗了下来，夜幕降临。

[lɪt] [baɪ] [peɪl] ['mɛməriz] [stɑːrz] [ðæt] [ʃeɪk] [fɔːr; fər][koʊld] .
Lit by pale memory's stars that shake for cold .
点燃 经过 苍白 记忆的 明星 那 摇 为了 寒冷的 .

被苍白记忆中因寒冷而颤抖的星光照亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['sɜːrsəm] ['kɔrdə]
Sursum Corda
上层 科尔达

苏尔苏姆·科尔达

[oʊ] [feɪnt] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] ['hɑrtɪd] , ['kʌmfərt] [jiː; ji] !
OH faint and feeble hearted , comfort ye !
哦 头晕的 和 微弱 心地 , 舒适 是的 !

哦，胆怯懦弱的人们，请安慰你们！

[nɔːr] [ʃeɪm] [ðoʊz] [ded] [huːz] [deθ] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn'diːd] ,
Nor shame those dead whose death was great indeed ,
也不 耻辱 那些 死的 谁 死亡 曾是 伟大的 的确 ,

不要羞辱那些死得其所、死得其所的人。

['greɪtər] [ðæn; ðən][laɪf][ɪn] [deθ] .
Greater than life in death .
更大的 比 生活 在 死亡 .

死后比生更伟大。

[ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] [niːd] ,
It doth not need ,
它 确实 不是 需要 ,

它不需要，

[sɪns] [wiː; wi] [siːk] [streŋθ] [wer] ['hiːlɪŋ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ,
Since we seek strength where healing may not be ,
自从 我们 寻找 力量 在哪里 康复 可能 不是 是 ,

因为我们寻求的是力量，而治愈可能无法实现。

[feɪθ] [ɪn] [fer] ['feiblz] [ʌv; əv]['ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] ,
Faith in fair fables of eternal rest ,
信仰 在 公平的 寓言 的 永恒 休息 ,

对永恒安息的美好寓言的信仰，

[nɔːr] [sɪrz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .
Nor seer's eyes to look beyond the grave .
也不 先知的 眼睛 到 看 超过 这 严重 .

既非先知之眼，也无法窥见坟墓之外的世界。

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] [derd] [fɔːr; fər][juː 'es][ʃæl; ʃəl] [seɪv]
That they endured and dared for us shall save
那 他们 忍受 和 敢于 为了 我们 将 节省

他们为我们忍受苦难、勇敢无畏，必将拯救我们。

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ə'laɪv] : — [ðeɪ] [met] , ['aʊər; ɑːr] ['tendə] ,
Our souls alive : — they met , our tenderest ,
我们的 灵魂 活 : — 他们 遇见 , 我们的 最嫩的 ,

我们的灵魂依然鲜活：——他们相遇了，我们最温柔的，

[peɪn] [wɪ'ðaʊt] [pleɪnt] [ænd; ənd] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] ,
Pain without plaint and death without dismay ,
疼痛 没有 感叹 和 死亡 没有 沮丧 ,

无怨无悔的痛苦，无畏无惧的死亡。

[bɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'held] ['sɔrəuz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,
Bore and beheld sorrows unspeakable ,
钻孔 和 观看 悲伤 无法形容 ,

承受并目睹了难以言喻的悲痛，

[jet] [ʃræŋk] [nɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] [dɪ'stres] ,
Yet shrank not from that double - edged distress ,
然而 缩小 不是 从 那 双倍的 - 边缘 痛苦 ,

然而，他并没有因此而退缩，面对这种双重困境，

[bʌt; bət] , [aɪz] [set] ['stedfæstli] [wer] ['ɛndz][ðə; ði] [wei] ,
But , eyes set steadfastly where ends the way ,
但 , 眼睛 放 坚定不移 在哪里 结束 这 方式 ,

但是，目光坚定地注视着路的尽头，

[ðeɪ] [θruː] [ɔːl] ['perilz] [læft] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [wel] ,
They through all perils laughed and laboured well ,
他们 通过 全部 危险 笑了 和 辛勤劳作 出色地 ,

他们历经种种危险，依然欢笑，努力工作。

[nɔːr] ['siːst] [frʌm; frəm]['mɜːrsi][ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] .
Nor ceased from mercy on the merciless .
也不 停止 从 怜悯 在 这 无情 .

也从未停止对残暴之人的怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt]
Lying in State
说谎 在 状态

遗体停放处

[ɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] ,
IF with his fathers he had fallen asleep ,
如果 和 他的 父亲们 他 有 倒下 睡着了 ,

如果他与他的父亲们一起睡着了，

[fɑːr] ['dɪfrənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [drɪr] ['laɪk] - [weɪk] .
Far different would have been this drear lyke - wake .
远的 不同的 会 有 到过 这 凄凉 像 - 唤醒 .

这种阴郁的莱克-韦克（Lyke-Wake，一种类似睡梦的梦乡）将会截然不同。

['loʊnli] [ænd; ənd] ['læmplis] [laɪz][hiː; hi] , [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk]
Lonely and lampless lies he , for whose sake
孤独 和 无灯 谎言 他 , 为了 谁 清酒

他孤零零地躺在没有灯光的地方，为了谁而躺着

['meni] [maɪt] [wel] [ə; eɪ] [naɪt] - [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl] [kiːp] ,
Many might well a night - long vigil keep ,
许多 可能 出色地 一个 夜晚 - 长的 守夜 保持 ,

许多人可能会彻夜守候，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][taɪm][nɔːr] [hɑːrt] [tuː; tə] [wiːp] ,
And , though we have not time nor heart to weep ,
和 , 尽管 我们 有 不是 时间 也不 心 到 哭泣 ,

虽然我们没有时间也没有心情哭泣，

[jet] [feɪn] [wʊd] [wiː; wi][sʌm; səm] [slaɪt] [əb'zɜːrvəns] [meɪk] ,
Yet fain would we some slight observance make ,
然而 欣然 会 我们 一些 轻微 观察 制作 ,

然而，我们还是想稍作观察，

[ɛə] [sæd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [ʃæl; ʃəl] [breɪk]
E'er sad to - morrow's earliest dawn shall break
曾经 伤心 到 - 明天 最早 黎明 将 休息

明天最早的黎明将到来，令人悲伤。

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst][laɪ] [jet] ['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] [diːp] .
When he must lie yet darker and more deep .
什么时候 他 必须 说谎 然而 较暗 和 更多的 深的 .

当他必须躺得更久、更深的时候。

['ðerfɔːr] [wiːv] [leɪd][hɪm; ɪm] - [niːθ] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [triː] ,
Therefore we've laid him ' neath a chestnut tree ,
所以 我们已经 铺设 他 - 下方 一个 板栗 树 ,

因此，我们把他安放在一棵栗树下。

[ðæt] [berz] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['kændlz] [ɔːl] [ə'laɪt] ,
That bears a myriad candles all alight ,
那 熊 一个 无数 蜡烛 全部 点燃 ,

那里摆放着无数点燃的蜡烛，

[ænd; ənd] ['feɪntli] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] [gluːm] —
And faintly glimmering through the starry gloom —
和 淡淡的 微光 通过 这 繁星 愁云 —

在繁星点点的幽暗中，隐隐闪烁着——

[noʊ] ['dɪmər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hoʊli] [vɔːlt] [maɪt] [biː; bi] —
No dimmer than a holy vault might be —
不 调光器 比 一个 圣 金库 可能 是 —

亮度丝毫不亚于圣殿的穹顶——

[ˌaɪ 'tiː] [ʃedz] [ə'brɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt]
It **sheds** **abroad** **upon** **the** **quiet** **night**
它 棚屋 国外 之上 这 安静的 夜晚

它洒落在寂静的夜晚。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['reɪdiəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [pər'fjuːm] .
A **gentle** **radiance** **and** **a** **faint** **perfume** **.**
一个 温和的 辐射 和 一个 头晕的 香水 .

柔和的光芒和淡淡的香气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[wɪnd] - ['pedlər]
Wind **-** **pedlars**
风 - 小贩

风车手

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði]['veɪkənt] [mʊr] [laɪz] [spred]
PURPLE **and** **grey** **the** **vacant** **moor** **lies** **spread**
紫色的 和 灰色的 这 空缺 泊 谎言 传播

空旷的荒原呈紫色和灰色交织，绵延不绝。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['stɔrmz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [swiːp] [ænd; ənd][kraɪ]
And **all** **the** **storms** **of** **heaven** **sweep** **and** **cry**
和 全部 这 暴风雨 的 天堂 扫 和 哭

天上的风暴席卷而来，呼喊着

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bæroʊz; 'beroʊz][ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [ded] ,
Among **the** **barrows** **of** **forgotten** **dead** **,**
之中 这 墓丘 的 被遗忘的 死的 ,

在被遗忘的亡灵墓穴中，

[huː] [daɪd][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
Who **died** **as** **we** **shall** **die** **.**
WHO 死亡 作为 我们 将 死 .

谁死得和我们一样。

[ðer; ðər] [dwelt] [ʌv; əv] [jɔːr] , [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['dezərt] [lænd] ,
There **dwelt** **of** **yore** **,** **upon** **such** **desert** **land** **,**
那里 居住 的 昔时 , 之上 这样的 沙漠 土地 ,

古时，在这片荒漠之上，曾有人居住。

[streɪndʒ] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,
Strange **merchants** **of** **a** **stranger** **merchandise** **,**
奇怪的 商人 的 一个 陌生人 商品 ,

陌生商人，售卖陌生商品。

[huː] [stoʊl][ðə; ði]['waɪndz][frʌm; frəm][aʊt]['gɑːdz] ['hɔləud] [hænd]
Who **stole** **the** **Winds** **from** **out** **God's** **hollowed** **hand**
WHO 偷窃 这 风 从 出去 神的 空心的 手

谁从上帝空心的手中偷走了风?

[ænd; ənd] [luːst] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ə; eɪ][praɪs] .
And **loosed** **them** **,** **at** **a** **price** **.**
和 松开 他们 , 在 一个 价格 .

并以某种代价释放了他们。

['ðɪðər] ['meihæp][ðə; ði] [riːv] ['mɑːtʃmən] [roʊd]
Thither **mayhap** **the** **reiving** **marchman** **rode**
那里 或许 这 重生 马奇曼 骑

复活的行军也许会骑到那里

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [geɪl] [tu:; tə]['rʌf(ə)l][ðə; ði] [red] [kɑ:k]
And **bought** **a** **gale** **to** **ruffle** **the** **red** **cock**
和 买 一个 大风 到 褶边 这 红色的 公鸡

并买了一阵狂风来扰乱那只红公鸡

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [set] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [foʊz] [ə'boʊd] ,
That **he** **would** **set** **upon** **his** **foe's** **abode** **,**
那 他 会 放 之上 他的 敌人的 住所 ,

他要攻打敌人的居所，

[ænd; ənd] [li:v] [noʊ] ['stændɪŋ] [stɑ:k] .
And **leave** **no** **standing** **stock** **.**
和 离开 不 常设 库存 .

并且不留下任何库存。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] ['tɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]
And **thither** **,** **with** **hearts** **tossing** **to** **and** **fro**
和 那里 , 和 心 抛掷 到 和 弗

在那里，人们的心在摇摆不定。

[ɑ:n] ['stɔ:rmi] ['si:z] , [keɪm] ['fu:lɪʃ] [meɪdz] [ænd; ənd][feɪn] ,
On **stormy** **seas** **,** **came** **foolish** **maids** **and** **fain** **,**
在 暴风雨 海域 , 来了 愚蠢 女佣 和 欣然 ,

在暴风雨的大海上，来了愚蠢的少女和.....

[ænd; ənd] ['tʃæfəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feivəriŋ] [wɪnd] [tu:; tə] [bloʊ]
And **chaffered** **for** **a** **favouring** **wind** **to** **blow**
和 摩擦 为了 一个 偏爱 风 到 吹

他们渴望一股顺风吹拂

[ðer; ðər]['lʌvəz] [hoʊm] [ə'gen] .
Their **lovers** **home** **again** **.**
他们的 恋人 家 再次 .

他们的恋人回家了。

[oʊ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['maɪti] ['wɪtʃɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ,
Oh **were** **such** **mighty** **witches** **living** **still** **,**
哦 是 这样的 强大的 女巫 活的 仍然 ,

哦，如果这些强大的女巫还活着就好了！

[ðoʊz] ['wɪs(ə)l] ['tempɪsts] [ænd; ənd] [laɪt] ['ɛrz] [əu'beid] ,
Those **whistle** **tempests** **and** **light** **airs** **obeyed** **,**
那些 哨 暴风雨 和 光 播出 服从 ,

那些呼啸的风暴和轻柔的微风都服从了命令，

[wi:; wi][hæv; həv] [mɔ:r] [ni:d] [ðə; ði][wɪnd] [ʃʊd; ʃəd][du:]['aʊər; ɑ:r] [wɪl]
We **have** **more** **need** **the** **wind** **should** **do** **our** **will**
我们 有 更多的 需要 这 风 应该 做 我们的 将要

我们更需要风按照我们的意愿行事

[ðæn; ðən] [ɛə] [hæd; həd] [lʌv] - [sɪk] [meɪd] .
Than **e'er** **had** **love** **-** **sick** **maid** **.**
比 曾经 有 爱 - 生病的 女佣 .

比以往任何一位为情所困的少女都要好。

[æt; ət]['bɑ:di:z]['perəl][ænd; ənd][ɪn] [soʊlz] [dɪ'spaɪt]
At **body's** **peril** **and** **in** **soul's** **despite**
在 身体的 危险 和 在 灵魂的 尽管

以身体的危险和灵魂的牺牲为代价

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][dʒem]

We	would	give	all	we	had	of	gold	and	gem
我们	会	给	全部	我们	有	的	金子	和	宝石

我们愿献出我们所有的黄金和宝石

[fɔːr; fər][ə; eɪ][west] [wɪnd] , [wer] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [faɪt] ,

For	a	west	wind	,	where	our	beloved	fight	,
为了	一个	西方	风	,	在哪里	我们的	心爱	斗争	,

为了西风，为了我们挚爱的战斗，

[tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [riːk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

To	blow	the	reek	from	them	.
到	吹	这	臭	从	他们	.

吹掉它们身上的臭味。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɪnd] - ['pedlər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hɑːrd] - [ɜːrnd] [fiː]

But	these	wind	-	pedlars	with	their	hard	-	earned	fee
但	这些	风	-	小贩	和	他们的	难的	-	获得	费用

但这些兜售风车的商贩却要支付他们辛苦挣来的费用。

[mɑːkt] [ænd; ənd][fər'seɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] [ðer; ðər]['saɪər]

Mocked	and	forsaken	of	the	fiend	their	sire
嘲笑	和	被遗弃的	的	这	恶魔	他们的	父系

他们被他们的恶魔之父嘲笑和抛弃。

- [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [spel] [ænd; ənd] ['græməri]

'	Spite	of	all	powers	of	spell	and	gramarye
-	尽管如此	的	全部	权力	的	拼写	和	魔术

尽管拥有所有咒语和语法的力量

[pæst] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn]['faɪər] .

Passed	long	ago	in	fire	.
通过了	长的	前	在	火	.

很久以前毁于一场大火。

[soʊ][tuː; tə] [haɪ] [gɑːd][let]['hʌmb(ə)l] [prerz] [biː; bi] [sed] ,

So	to	High	God	let	humble	prayers	be	said	,
所以	到	高的	上帝	让	谦逊的	祈祷	是	说	,

所以，让我们向至高无上的上帝献上谦卑的祈祷吧。

[frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] ['hɑːrts] [ðæt] [weɪt][ɪn][veɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

From	bursting	hearts	that	wait	in	vain	,	and	He
从	爆发	心	那	等待	在	徒劳	,	和	他

从那些徒劳等待、心碎不已的心中，以及祂

[ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪm] , [wen] [ɔːl][jʊr; jər] [dɪrz] [ɑːr; ər] [ded] ,

In	His	good	time	,	when	all	your	dears	are	dead	,
在	他的	好的	时间	,	什么时候	全部	你的	亲爱的们	是	死的	,

在祂认为合适的时候，当你所有亲人都离世之后，

[meɪ] [stuːp] [tuː; tə] ['ænsər] [jiː; ji] .

May	stoop	to	answer	ye	.
可能	哈腰	到	回答	是的	.

或许我会屈尊回答你们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔːrəm] ?

Dulce	et	Decorum	?
杜尔塞	等	礼仪	?

甜美而光荣?

[wi:; wi] ['berid] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ded] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [wʌn] —
WE **buried** **of** **our** **dead** **the** **dearest** **one** **—**
我们 埋葬 的 我们的 死的 这 亲爱的 一 —

我们埋葬了逝去的亲人——

[sed] [i:tʃ] [tu:; tə] ['ʌðər] , " [hɪr] [ðen] [let][hɪm; ɪm][laɪ] ,
Said **each** **to** **other** **,** **"** **Here** **then** **let** **him** **lie** **,**
说 每个 到 其他 , " 这里 然后 让 他 说谎 ,

他们彼此说道："那就让他躺在这里吧。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] ,
And **they** **may** **find** **the** **place** **,** **when** **all** **is** **done** **,**
和 他们 可能 寻找 这 地方 , 什么时候 全部 是 完毕 ,

当一切尘埃落定，他们或许会找到那个地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [meɪ] [tri:] ['stændɪŋ] [gɑ:rd] [nɪr] [baɪ] .
From **the** **old** **may** **tree** **standing** **guard** **near** **by** **.**
从 这 老的 可能 树 常设 警卫 靠近 经过 .

来自附近那棵守护着人的老五月树。

" [strɔ:ŋ] [lɪmz] [wer'ɑ:n] [ðə; ði]['weɪstɪd][laɪf] [blʌd] [draɪz] ,
" **Strong** **limbs** **whereon** **the** **wasted** **life** **blood** **dries** **,**
" 强的 四肢 其中 这 浪费 生活 血 干燥 ,

"强壮的肢体上，干涸的生命之血……"

[ænd; ənd][sɔ:ft] [tʃi:ks] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [maɪt] [wɪʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
And **soft** **cheeks** **that** **a** **girl** **might** **wish** **her** **own** **,**
和 柔软的 脸颊 那 一个 女孩 可能 希望 她 自己的 ,

还有女孩梦寐以求的柔软脸颊

[ə; eɪ] ['skɑ:lɜ-z] [braʊ] , - ['væliənt] [aɪz] ,
A **scholar's** **brow** **,** **o'ershadowing** **valiant** **eyes** **,**
一个 学者的 眉头 , - 英勇 眼睛 ,

学者的眉宇，遮蔽着英勇的双眼，

[ˌhens'fɔ:rθ] [ʃæl; ʃəl] ['pleʒər] ['tʃɑ:rnl] - [wə:mz, vɔ:rms][ə'loʊn] .
Henceforth **shall** **pleasure** **charnel** **-** **worms** **alone** **.**
今后 将 乐趣 藏尸院 - 蠕虫 独自的 .

从此以后，只有腐尸虫才能享受快乐。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] , [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['kʌvərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
For **we** **,** **that** **loved** **him** **,** **covered** **up** **his** **face** **,**
为了 我们 , 那 喜爱 他 , 涵盖 向上 他的 脸 ,

我们这些爱他的人，遮盖了他的脸。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sɑ:d(ə)n] [ɜ:rθ] [ə'weɪ] ,
And **laid** **him** **in** **the** **sodden** **earth** **away** **,**
和 铺设 他 在 这 烂 地球 离开 ,

然后把他埋在远处的泥土里。

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm]['laɪɪŋ][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs]
And **left** **him** **lying** **in** **that** **lonely** **place**
和 左边 他 说谎 在 那 孤独 地方

然后把他独自留在了那个孤零零的地方。

[tu:; tə][rɑ:t][ænd; ənd] ['moʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [kleɪ] .
To **rot** **and** **moulder** **with** **the** **mouldering** **clay** **.**
到 腐烂 和 成型机 和 这 模压 黏土 .

与腐朽的黏土一起腐烂发霉。

[ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [ðæt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] [hed] [gru:]
The **hawthorn** **that** **above** **his** **grave** **head** **grew**
这 山楂 那 多于 他的 严重 头 生长

他坟头上方的山楂树

[laɪk] [æn; ən][oʊld][kroʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɔː] [ɜːrθ] [boʊd] ,
Like an old crone toward the raw earth bowed ,
喜欢 一个 老的 老妪 朝向 这 生的 地球 鞠躬 ,

像一位老妪向裸露的土地低头，

[wept] ['sɔːftli]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] ,
Wept softly over him , the whole night through ,
哭泣 轻轻 超过 他 , 这 所有的 夜晚 通过 ,

我整夜都在他身边轻轻哭泣。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʃraʊd] .
And made him of her tears a glimmering shroud .
和 制成 他 的 她 眼泪 一个 微光 裹尸布 .

她用自己的眼泪为他做了一件闪闪发光的裹尸布。

[oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv][həusts] , [noʊ] ['hæloʊd] [prer] [wiː; wi] [brɪŋ] ,
Oh Lord of Hosts , no hallowed prayer we bring ,
哦 主 的 主持人 , 不 神圣的 祷告 我们 带来 ,

万军之主啊，我们无法献上任何神圣的祷告，

[hɪr] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [greɪs] [ɪz][noʊ] [ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] ,
Here for Thy grace is no importuning ,
这里 为了 你的 优雅 是 不 恳求 ,

在此，我无需恳求祢的恩典，

[noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [straɪv] [nɔːr][kraɪ]
No room for those that will not strive nor cry
不 房间 为了 那些 那 将要 不是 努力 也不 哭

没有空间留给那些既不奋斗也不哭泣的人。

[wen] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ded] [laɪz] [sleɪn] :
When loving kindness with our dead lies slain :
什么时候 爱 仁慈 和 我们的 死的 谎言 被杀 :

当爱与仁慈与我们死去的亡灵一同被杀：

[gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - ['hiːðn] ['hɑːrts] [ə'gen] ,
Give us our fathers ' heathen hearts again ,
给 我们 我们的 父亲们 - 异教徒 心 再次 ,

把我们祖先的异教徒之心还给我们吧！

['vælər] [tuː; tə] [der] , [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə][daɪ] .
Valour to dare , and fortitude to die .
勇气 到 敢 , 和 坚韧 到 死 .

敢于冒险的勇气，以及赴死的毅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['sʌkəri]
Succory
救助

救命

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['beriəl] [graʊnd]
IN a strange burial ground
在 一个 奇怪的 葬礼 地面

在一个陌生的墓地

['sɜːrtʃɪŋ] [streɪndʒ] [greɪvz; grɑːvz] [ə'bʌv] ,
Searching strange graves above ,
搜索 奇怪的 坟墓 多于 ,

在上方寻找奇怪的坟墓，

[baɪ][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][aɪ][faʊnd]
By a sure sign I found
经过 一个 当然 符号 我 成立

我发现了一个确凿的迹象

[wer] [leɪ][maɪ] [lʌv] .
Where lay my love .
在哪里 躺 我的 爱 .

我的爱人长眠何处?

['bluːɝ][ðæn; ðən] ['sʌmər] [skaɪz] ,
Bluer than summer skies ,
更蓝 比 夏天 天空 ,

比夏日天空更蓝,

[ðæn; ðən] ['sʌmər] ['siːz] [mɔːr] [bluː] ,
Than summer seas more blue ,
比 夏天 海域 更多的 蓝色的 ,

比夏天的海水更蓝,

[lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Looked from the dust his eyes
看起来 从 这 灰尘 他的 眼睛

他从尘土中抬起头来，目光

[huːz] [deθ] [aɪ] [ruː] .
Whose death I rue .
谁 死亡 我 后悔 .

我为他的死感到惋惜。

[swiːt] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [swiːt] [sleɪn]
Sweet eyes of my sweet slain
甜的 眼睛 的 我的 甜的 被杀

我亲爱的亡灵那双甜美的眼睛

[lɔːst] [ɔːl] [ðiːz] ['wɪri] ['aʊərz] ,
Lost all these weary hours ,
丢失的 全部 这些 厌倦 小时 ,

虚度了所有这些疲惫的时光,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第2/2页

[loʊ] , [aɪ] [bɪ'held] [ə'gen]
Lo , I beheld again
洛 , 我 观看 再次

看哪，我又看见了

[tɜːrnd] ['ɪntuː] ['flaʊərz] .
Turned into flowers .
转向 进入 花朵 .

变成了花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[driːmz] ['trespæsɪŋ]
Dreams Trespassing
梦想 擅闯私人领地

梦境入侵

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] ['spektəz] [fɪrd] [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːt]
OF all the spectres feared and then forgot
的 全部 这 幽灵 害怕 和 然后 忘了

在所有那些令人恐惧又被遗忘的幽灵中

[ðæt] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] ['sliːpɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] ['dredfʊl; -f(ə)l] —
That haunt us sleeping , this is dreadfullest —
那 出没 我们 睡眠 , 这 是 最可怕的 —

最可怕的是，那些萦绕在我们梦中的噩梦——

[stɪl] [tuː; tə] [siːk] [help] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt]
Still to seek help and find it not
仍然 到 寻找 帮助 和 寻找 它 不是

仍然寻求帮助，但并未找到帮助。

[θruː] [ðoʊz] [dɪm] [lændz] [ðæt] [sliːp] [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [rest] ;
Through those dim lands that sleep and know not rest ;
通过 那些 暗淡 土地 那 睡觉 和 知道 不是 休息 ;

穿过那些沉睡且不知安宁的昏暗土地;

['fɑːloʊd] [fɔːr; fər] ['evər] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrmləs] [fɪr]
Followed for ever by a formless fear
随后 为了 曾经 经过 一个 无形 害怕

始终伴随着一种无形的恐惧

[ðæt] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['hʌŋgrəli]
That drawing near and nearer hungrily
那 绘画 靠近 和 更近 饥饿地

那东西正越来越近，越来越贪婪。

['ləuə] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] [dɪr] ,
Lowers against our dearest dear ,
下 反对 我们的 亲爱的 亲爱的 ,

降低对我们最亲爱的人的伤害，

[ænd; ənd] [nɔːt] [kæn; kən] [ʃiːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒepərdi] ;

And	nought	can	shield	them	from	that	jeopardy	;
和	零	能	盾	他们	从	那	危险边缘	;

没有任何事物能够保护他们免受这种危险;

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['hɔːrər] ['rɪrɪŋ] [sloʊ] ,

To	see	the	unknown	horror	rearing	slow	,
到	看	这	未知	恐怖	饲养	慢的	,

眼睁睁看着未知的恐怖缓缓升起,

[hæŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['kreɪnɪŋ] [weɪv] ,

Hang	high	above	them	like	a	craning	wave	,
悬挂	高的	多于	他们	喜欢	一个	起重机	海浪	,

像一股伸向空中的波浪一样高高悬在他们上方,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['endləs] ['moʊmənt] [noʊ]

And	in	that	endless	moment	know
和	在	那	无尽的	片刻	知道

在那无尽的瞬间，我们知道

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['ɪmpətəns] [tuː; tə] [seɪv] .

Intolerable	impotence	to	save	.
无法容忍	阳痿	到	节省	.

无法忍受的无力回天。

[jet] - [hwelmd] [ðə; ði] [driːm] - [duːm] ['nevər] [wʌn] [dɪr] [hed] ,

Yet	-	whelmed	the	dream	-	doom	never	one	dear	head	,
然而	-	不知所措	这	梦	-	厄运	绝不	一	亲爱的	头	,

然而，梦魇般的厄运却从未降临到任何一位亲爱的头上。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [woʊk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pæʃənət] [biːt] :

Our	own	hearts	woke	us	with	their	passionate	beat	:
我们的	自己的	心	觉醒	我们	和	他们的	热情的	打	:

我们自己的心脏用它热烈的跳动唤醒了我们:

['streɪtˌweɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɔːl]['perəl][fled]

Straightway	we	found	all	peril	fled
立刻	我们	成立	全部	危险	逃亡

我们立刻发现所有危险都已消失。

[ænd; ənd] [leɪ] , [ə'weɪtɪŋ] ['dɔnz] [dɪ'lɪvərəns] [swiːt] .

And	lay	,	awaiting	dawn's	deliverance	sweet	.
和	躺	,	等待中	黎明	解救	甜的	.

静静躺着，等待着黎明甜蜜的解脱。

[naʊ] ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streŋθəniŋ] ['deɪlaɪt] [strɔːŋ]

Now	growing	with	the	strengthening	daylight	strong
现在	生长	和	这	强化	日光	强的

如今，随着日光强度的增强而茁壮成长

[dʌθ; dəθ] [ðæt] [ɪl] [driːm] , [ðə; ði] [sliːp] - ['wɝːldz] ['kɑːnfaɪnz] ['breɪkɪŋ] ,

Doth	that	ill	dream	,	the	sleep	-	world's	confines	breaking	,
确实	那	患病的	梦	,	这	睡觉	-	世界的	限制	打破	,

那噩梦是否打破了梦境的界限?

[wɔːk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['elboʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]

Walk	at	our	elbow	all	day	long
走	在	我们的	弯头	全部	天	长的

整天跟在我们身边走

[tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [wɜːrs] [ə'weɪkɪŋ] .

To	leave	us	only	at	a	worse	awaking	.
到	离开	我们	仅有的	在	一个	更糟	觉醒	.

只会让我们醒来后更加糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [terz] [ʌv; əv]['aʊərz] ?
" What shall be done with all these tears of ours ?
" 什么 将 是 完毕 和 全部 这些 眼泪 的 我们的 ?

"我们这些眼泪该怎么办呢？"

" [ðə; ði] [pʊr] [praʊd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][sæd][oʊld] [teɪl] ,
" THE poor proud mother in the sad old tale ,
" 这 贫穷的 自豪的 母亲 在 这 伤心 老的 故事 ,

"那个悲伤古老故事里可怜又骄傲的母亲，

[ðæt] [wept] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['tʃɪldrənz] [lɔːs] [ɪn] [veɪn]
That wept her lovely children's loss in vain
那 哭泣 她 迷人的 孩子们的 损失 在 徒劳

她为失去可爱的孩子们而哭泣，却徒劳无功。

[gruː] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [terz] - [moʊst] ['bɪtər] [reɪn] ;
Grew one with her own tears ' most bitter rain ;
成长 一 和 她 自己的 眼泪 - 最多 苦的 雨 ;

她用自己最苦涩的泪水孕育了自己；

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] [ðæt] [sperd] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][weɪl]
The immortal Gods that spared not for her wail
这 不朽 神 那 幸存 不是 为了 她 哀号

那些不屈不挠的神明，对她的哀嚎毫不留情

[ðen] [meɪd] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər] [griːfs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [floʊ]
Then made from out her grief's eternal flow
然后 制成 从 出去 她 悲伤的 永恒 流动

然后，她从永恒的悲伤之流中汲取力量。

[ə; eɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['faʊnt(ə)n] , [æt; ət] [huːz] [brɪŋk]
A never - failing fountain , at whose brink
一个 绝不 - 失败 喷泉 , 在 谁 边缘

一座永不干涸的喷泉，在其边缘

['weɪˌferɪŋ] [men] [ɔːft] [stuːpt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk]
Wayfaring men oft stooped them down to drink
远行者 男人 经常 弯腰 他们 向下 到 喝

行路人常常弯下腰来喝水。

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðoʊz] [gɔdz] , [huːz] ['envi] [rɔːt] [hɜːr; hər] [woʊ] .
And blessed those Gods , whose envy wrought her woe .
和 蒙福 那些 神 , 谁 嫉妒 锻 她 悲哀 .

并感谢那些因嫉妒而给她带来痛苦的神明。

[soʊ] [meɪ] [ðiːz] ['bɪtər] [sprɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [groʊ] [swiːt] ,
So may these bitter springs with years grow sweet ,
所以 可能 这些 苦的 弹簧 和 年 生长 甜的 ,

愿这些苦涩的春天随着岁月流逝变得甘甜。

[ænd; ənd] ['welɪŋ] ['evər] ['ʌpwərd] [fʊl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
And welling ever upward full and strong ,
和 井 曾经 向上 满的 和 强的 ,

并且不断向上涌动，饱满而强劲，

[æz; əz] [wen] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [ðeɪ] [bɜːrst] ,
As when from many a broken heart they burst ,
作为 什么时候 从 许多 一个 破碎的 心 他们 爆裂 ,

就像许多破碎的心迸发出来一样，

[steɪ] [nɑːt][fɔːr; fər][frɔːst][nɔːr][feɪl][fɔːr; fər] ['sʌmər] [hiːt] ,
Stay not for frost nor fail for summer heat ,
停留 不是 为了 霜 也不 失败 为了 夏天 热 ,

不要因为严寒而停留，也不要因为酷暑而停留。

[bʌt; bət] [meɪk] [fer] [puːlz] ['laɪfs] ['dezərt] [weɪ] [ə'lɔːŋ]
But make fair pools life's desert way along
但 制作 公平的 游泳池 生活的 沙漠 方式 沿着

但要让公平的池水成为人生沙漠之路

[wer] [ˌʌn'bɔːrn] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [sleɪk] [ðer; ðər] [θɜːrst] .
Where unborn generations slake their thirst .
在哪里 未出生的 几代人 熄灭 他们的 口渴 .

未出生的世代在此解渴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɪn] ['herifəd] [kə'θiːdrəl]
In Hereford Cathedral
在 赫里福德 大教堂

在赫里福德大教堂

[waɪl] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [prerz] [wɜːr; wər] [sed] ,
WHILE the noonday prayers were said ,
尽管 这 午 祈祷 是 说 ,

在进行午间祷告时，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][wɔːr] ,
For the warriors in our War ,
为了 这 战士 在 我们的 战争 ,

致我们战争中的勇士们，

[ænd; ənd] ['meni] [boʊd] [ðə; ði] [hed]
And many bowed the head
和 许多 鞠躬 这 头

许多人低下了头

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [sɔːr] ,
With heavy hearts and sore ,
和 重的 心 和 疮 ,

怀着沉重的心情和痛苦，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɔɪsləs] [dred] ,
Each with his voiceless dread ,
每个 和 他的 无声 恐惧 ,

每个人都怀着无声的恐惧，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] [peɪn] ,
Each with his hidden pain ,
每个 和 他的 隐 疼痛 ,

每个人都藏着不为人知的痛苦。

[iːtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Each thinking on his own ,
每个 思维 在 他的 自己的 ,

各自想着自己的想法，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , —
The living and the dead , —
这 活的 和 这 死的 , —

生者与死者，——

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪlərd] [stoʊn]
Then on the pillared stone
然后 在 这 柱状 石头

然后，在柱石上

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːltər] , [fel]
Behind the altar , fell
在后面 这 坛 , 跌倒

祭坛后面，倒下了

[ə; eɪ] [krɔːs] - [ʃeɪpt] [steɪn] ,
A cross - shaped stain ,
一个 叉 - 形状 弄脏 ,

十字形污渍，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk]
A shadow strong and dark
一个 阴影 强的 和 黑暗的

一道浓重而黑暗的阴影

[ðæt] [ɔːl] [meɪ] [mɑːrk] ,
That all may mark ,
那 全部 可能 标记 ,

这一切都可能成为标志，

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
And know it well ,
和 知道 它 出色地 ,

而且要非常了解它，

[ðæt] [dʌθ; dəθ] [dɪr] [wʌn] [sæl'veɪʃ(ə)n] [spel] .
That doth dear won salvation spell .
那 确实 亲爱的 韩元 救恩 拼写 .

那便是亲爱的救赎咒语。

[ə'waɪl] [ðə; ði][sæd] [saɪn] [steɪd] ,
Awhile the sad sign stayed ,
一会儿 这 伤心 符号 入住 ,

那块悲伤的牌子停留了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [ʃeɪp] , [kən'siːld]
And the shadow - shape , concealed
和 这 阴影 - 形状 , 暗

而阴影的形状，被隐藏了起来

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [preɪd] ,
In the hearts of them that prayed ,
在 这 心 的 他们 那 祈祷 ,

在那些祈祷者的心中，

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [rɪ'viːld] .
Stood for a space revealed .
站立 为了 一个 空间 揭晓 .

代表着一个被揭示的空间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

-
Poppyfields
-

罂粟田

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [pleɪs]

A	WILDERNESS	were	better	than	this	place
一个	荒野	是	更好的	比	这	地方

荒野都比这地方好。

[wer] ['fɔːrgɔːn] ['siːznz] [set][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [spel]

Where	foregone	seasons	set	a	gentle	spell
在哪里	已放弃	季节	放	一个	温和的	拼写

往昔的季节，施下温柔的魔法

['dekɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fer] [ænd; ənd]['tendər] [greɪs]

Decking	it	with	such	fair	and	tender	grace
甲板	它	和	这样的	公平的	和	投标	优雅

用如此公平温柔的优雅来装饰它

[æn; ən]['eɪndʒl] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd] [hɪr] [tuː; tə] [dwel] ;

An	angel	might	be	pleased	here	to	dwell	;
一个	天使	可能	是	高兴	这里	到	住	;

天使或许会乐意在此居住；

[naʊ] [ɔːl][ɪts] [geɪ] [di'laɪts] [ɑːr; ər]['dɪzməl] [groʊn]

Now	all	its	gay	delights	are	dismal	grown
现在	全部	它是	同性恋	美味	是	惨淡	生长

如今，它所有令人愉悦的事物都变得黯淡无光。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] ,

In	the	full	glory	of	the	summer	time	,
在	这	满的	荣耀	的	这	夏天	时间	,

在盛夏的荣光中，

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [θɪŋ]

As	from	the	horror	of	some	evil	thing
作为	从	这	恐怖	的	一些	邪恶的	事物

仿佛来自某种邪恶事物的恐怖

[ɪts] ['evri] [greɪs] [hæd; həd] [floʊn] , —

Its	every	grace	had	flown	,	—
它是	每一个	优雅	有	飞行	,	—

它所有的优雅都已消逝殆尽。

[leɪd] ['ʌndər] ['penəns] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [kraɪm]

Laid	under	penance	for	an	unknown	crime
铺设	在下面	忏悔	为了	一个	未知	犯罪

因不明罪行被施以苦行。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [kloʊz] [laɪz] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

The	garden	close	lies	sick	and	sorrowing	.
这	花园	关闭	谎言	生病的	和	悲伤	.

花园尽头一片凄凉，死气沉沉。

[peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

Pale	in	the	sultry	splendour	of	the	day
苍白	在	这	闷热	辉煌	的	这	天

在当日闷热绚烂的阳光下显得苍白

[iːtʃ] [ʃuːt] [ə; eɪ]['fɪŋgər] , ['stɪfnd] ['wɪrəli] ,

Each	shoot	a	finger	,	stiffened	wearily	,
每个	射击	一个	手指	,	僵硬	疲劳	,

每人射出一根手指，疲惫地僵硬着。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] - [liːvd] ['rozmeəri] [stændz][stɑːrk][ænd; ənd] [greɪ]

The	harsh	-	leaved	rosemary	stands	stark	and	grey
这	残酷的	-	离开	迷迭香	站立	斯塔克	和	灰色的

叶片粗糙的迷迭香孤零零地矗立着，呈灰色。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] ['evər] [siː] ,

Pointing	**at**	**that**	**which**	**none**	**may**	**ever**	**see**	**,**
指向	在	那	哪个	没有任何	可能	曾经	看	,

指向无人能见之物，

[ænd; ənd]['dɑːrkər] [grəuz] [ðə; ði]['pænziːz] ['bruːdɪŋ] [feɪs]

And	**darker**	**grows**	**the**	**pansy's**	**brooding**	**face**
和	较暗	生长	这	三色堇的	沉思	脸

三色堇忧郁的脸庞变得越来越暗沉。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [fɔːr'boʊdɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪˌliːz] [kʌp]

With	**dark**	**foreboding**	**;**	**and**	**the**	**lily's**	**cup**
和	黑暗的	不祥的预感	;	和	这	莉莉的	杯子

带着不祥的预感；还有百合花的杯子

[tɜːrnz] ['loʊðsəm] , ['festərɪŋ] ['saʊərli][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

Turns	**loathsome**	**,**	**festering**	**sourly**	**in**	**the**	**sun**	**;**
转弯	令人厌恶的	,	溃烂	酸涩地	在	这	太阳	;

在阳光下变得令人作呕，散发出酸臭味；

[ɪn][ðə; ði] ['saɪprəsɪz] [ɪm'breɪs]

In	**the**	**cypress's**	**embrace**
在	这	柏树的	拥抱

在柏树的怀抱中

[ðə; ði]['væliənt] ['sentɪd] [beɪ] [ɪz] ['swɑːloʊd] [ʌp] .

The	**valiant**	**scented**	**bay**	**is**	**swallowed**	**up**	**.**
这	英勇	香味	湾	是	吞咽	向上	.

那英勇芬芳的月桂树被吞噬了。

[ðə; ði]['roʊziz][ɔːl][hæv; həv] ['wɪðərd] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

The	**roses**	**all**	**have**	**withered**	**,**	**one**	**by**	**one**	**.**
这	玫瑰	全部	有	干枯	,	一	经过	一	.

玫瑰花一朵接一朵地枯萎了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kloʊz] , ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [kɔːrn] ,

Beyond	**the**	**close**	**,**	**smothering**	**the**	**wholesome**	**corn**	**,**
超过	这	关闭	,	窒息	这	健康	玉米	,

越过那道缝隙，掩盖了健康的玉米，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['skɑːrlət]['loʊkəsts]['fɔːlən][tuː; tə] [ɜːrθ]

A	**flight**	**of**	**scarlet**	**locusts**	**fallen**	**to**	**earth**
一个	航班	的	猩红	蝗虫	倒下	到	地球

一群猩红蝗虫坠落大地

['beɪlf(ə)l] , [ænd; ənd] ['blaɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ə'dɔːrn] ,

Baleful	**,**	**and**	**blighting**	**all**	**that**	**they**	**adorn**	**,**
有害的	,	和	枯萎病	全部	那	他们	装饰	,

邪恶的，会玷污它们所装饰的一切。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['herəldz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹəˠ] [dɜːrθ] ,

The	**burnished**	**heralds**	**of**	**a**	**bitterer**	**dearth**	**,**
这	抛光	使者	的	一个	更苦涩	匮乏	,

预示着更加严峻的饥荒的闪亮使者，

['kɔːrəl][ænd; ənd] [fleɪm] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][goʊld] ,

Coral	**and**	**flame**	**and**	**blood**	**among**	**the**	**gold**	**,**
珊瑚	和	火焰	和	血	之中	这	金子	,

黄金之中，珊瑚、火焰和鲜血交织。

[laɪk] ['iːstərn] ['ɑːmiz] ['gɔːrdʒəsli] [daɪt]
Like **Eastern** **armies** **gorgeously** **dight**
喜欢 东 军队 美极了 灯光

就像东方军队华丽的装束

[ænd; ənd] [reɪzd] [baɪ] ['græməri] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [sɑːd]
And **raised** **by** **gramarye** **from** **English** **sod**
和 提高 经过 魔术 从 英语 草皮

由英国草皮上的格拉玛里培育而成

[wɪð; wɪθ] ['bænərz] [breɪv] [ʌn'rəʊld]
With **banners** **brave** **unrolled**
和 横幅 勇敢的 展开

勇敢者们展开旗帜

[iːtʃ] ['sɪlkən] [tent] [in'kləuzɪŋ] ['dʌski] [naɪt] ,
Each **silken** **tent** **enclosing** **dusky** **night** **,**
每个 丝 帐篷 封闭 昏暗 夜晚 ,

每一顶丝绸帐篷都围合着幽暗的夜色，

['draʊzi] [driːm] - ['leɪdn] ['pɔpiːz] [bek] [ænd; ənd][nɑːd] .
Drowsy **dream** **-** **laden** **poppies** **beck** **and** **nod** **.**
昏昏欲睡 梦 - 满载 罂粟花 贝克 和 点头 .

昏昏欲睡、沉浸在梦境中的罂粟花轻轻摇曳，仿佛在向你招手。

[braitə] [ðæn; ðən] [steɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɪriəl] [hjuː]
Brighter **than** **stains** **of** **that** **imperial** **hue**
更亮 比 污渍 的 那 帝国 色调

比那种帝王色调的污渍还要明亮

[spɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['væts][ʌv; əv] [siː] - - ['taɪər] ,
Spilled **from** **the** **vats** **of** **sea** **-** **enthronèd** **Tyre** **,**
洒了 从 这 大桶 的 海 - - 胎 ,

从坐拥海洋宝座的泰尔城的酒桶中倾泻而出，

[ðer; ðər] ['flɔntɪŋ] [ræŋks] [grəʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [bloʊ] [ə'nuː]
Their **flaunting** **ranks** **grow** **dull** **and** **blow** **anew**
他们的 炫耀 排名 生长 乏味的 和 吹 重新

他们炫耀的队伍变得黯淡无光，然后再次消散。

[frʌm; frəm] ['smoʊldərɪŋ] ['ruːbiz] [tuː; tə] [fɪrs] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ,
From **smouldering** **rubies** **to** **fierce** **coals** **of** **fire** **,**
从 闷烧 红宝石 到 凶猛的 煤炭 的 火 ,

从炽热的红宝石到熊熊燃烧的煤炭，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['θʌndər] - ['bəːdnd] [er] [ʌv; əv] [nuːn]
As **through** **the** **thunder** **-** **burdened** **air** **of** **noon**
作为 通过 这 雷 - 负担 空气 的 中午

如同正午雷声隆隆的空气

[ðə; ði] [sloʊ] [klaʊdz] ['sloʊli] [drɪft] [ænd; ənd] [pæs]
The **slow** **clouds** **slowly** **drift** **and** **pass**
这 慢的 云 缓慢地 漂移 和 经过

云朵缓缓飘过。

['kæstɪŋ] [sɔːft] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .
Casting **soft** **shifting** **shadows** **on** **the** **field** **.**
铸件 柔软的 转变 阴影 在 这 场地 .

在田野上投下柔和变幻的影子。

[ə'læs] , [ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [suːn]
Alas **,** **and** **all** **too** **soon**
唉 , 和 全部 也 很快

唉，一切都来得太快了。

[ðə; ði] ['wɪrid] [aɪ] - [dʒɪnz] [eɪk] [fɔːr; fər] ['ʃeɪdɪd] [græs]
The wearied eye ' gins ache for shaded grass
这 疲惫 眼睛 - 杜松子酒 疼痛 为了 阴影 草

疲惫的眼睛渴望着阴凉的草地。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [sens] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['glæmər] [jiːld] .
Though the charmed sense would to the glamour yield .
尽管 这 迷住了 感觉 会 到 这 魅力 屈服 .

尽管迷人的感觉会屈服于魅力。

[naʊ] [ðæt] ['lʌvz] [roʊz][hæz; həz] ['krʌmbld] ['ɪntuː] [dʌst] ,
Now that love's rose has crumbled into dust ,
现在 那 爱的 玫瑰 有 崩溃了 进入 灰尘 ,

如今爱情的玫瑰已化为尘埃，

[ænd; ənd] [nɔːt] [ɪz] [left] [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [in'venəmd] [θɔːrnz] ,
And nought is left but sharp envenomed thorns ,
和 零 是 左边 但 锋利的 有毒液 荆棘 ,

只剩下尖锐带毒的荆棘了。

['bɜːrnɪŋ] [rɪ'mɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['kruːəl] [θrʌst] ,
Burning remorse with many a cruel thrust ,
燃烧 悔恨 和 许多 一个 残忍的 推力 ,

灼烧般的悔恨伴随着无数残酷的刺痛，

['bɪtər] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [mɔːnz] ,
Bitter regret that unavailing mourns ,
苦的 后悔 那 徒劳无功 哀悼 ,

无力回天的苦涩遗憾，

[naʊ] [θɔːt] [ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] ['meməri] [ɪz][peɪn]
Now thought is fear and memory is pain
现在 想法 是 害怕 和 记忆 是 疼痛

如今，思想是恐惧，记忆是痛苦。

[ænd; ənd][hoʊp][ə; eɪ] ['sɪkli] [pʌls] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [siːs] ,
And hope a sickly pulse that will not cease ,
和 希望 一个 病弱的 脉冲 那 将要 不是 停止 ,

希望那微弱却不停止的脉搏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd] [feɪm] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [greɪv] [wer'baɪ] [wiː; wi] [wiːp] ,
And fame a gaping grave whereby we weep ,
和 名声 一个 张开的 严重 由此 我们 哭泣 ,

名声就像一座敞开的坟墓，让我们在其中哭泣。

['noʊwer] [naʊ] [dʌθ; dəθ] [rɪ'meɪn]
Nowhere now doth remain
无处 现在 确实 保持

如今已无处可寻。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ɔːr] [rɪ'liːs] ,
A place of refuge for us , or release ,
一个 地方 的 避难所 为了 我们 , 或者 发布 ,

对我们来说，这里是一个避难所或解脱之地。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [weɪsts] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [sliːp] .
Save in the shadowy wastes of idle sleep .
节省 在 这 阴暗的 废物 的 闲置的 睡觉 .

在虚无缥缈的睡眠中保存。

['ðerfɔ:r] , [skɔ:rn][nɑ:t] [ði:z] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['fæntəsi]
Therefore , scorn not these flowers of phantasy
所以 , 轻蔑 不是 这些 花朵 的 幻想

因此，不要轻视这些幻想之花。

[ðæt] [bloʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪvəri] [geɪt] [ʌv; əv] [dri:mz] ,
That blow about the ivory gate of dreams ,
那 吹 关于 这 象牙 门 的 梦境 ,

那声吹拂着象牙般梦想之门的巨响，

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [tru:θ] [ɔ:r] ['kɑ:nstənsi]
For though they have not truth or constancy
为了 尽管 他们 有 不是 真相 或者 恒常

虽然它们没有真理或恒常性

[jet] ['veri] [fer] [ðer; ðər]['aɪd(ə)l] ['sembləns] [si:mz] .
Yet very fair their idle semblance seems .
然而 非常 公平的 他们的 闲置的 外表 似乎 .

然而，他们看似漫不经心的样子却十分公平。

[ðoʊ] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] [blest] [rɪ'li:f] [ðeɪ] [brɪŋ] [tu:; tə][woʊ] ,
Though short the blest relief they bring to woe ,
尽管 短的 这 祝福 宽慰 他们 带来 到 悲哀 ,

虽然短暂，但它们给苦难带来的却是莫大的慰藉。

[ænd; ənd] ['weɪkənɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rm] - [dʒɪnz] [nɔ:] [ə'gen] ,
And wakening the worm ' gins gnaw again ,
和 觉醒 这 蠕虫 - 杜松子酒 啃 再次 ,

唤醒蠕虫，它们又开始啃噬。

[jet] ['kʌmli] [tru:θ] [ɪz] [groʊn] [ə; eɪ] [grɪm] ['dɛθs] [hed] .
Yet comely truth is grown a grim death's head .
然而 漂亮 真相 是 生长 一个 严峻 死亡人数 头 .

然而，美好的真理却长成了可怕的骷髅头。

[flai][ðə; ði] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [foʊ] ;
Fly the unconquerable foe ;
飞 这 不可征服的 敌人 ;

飞向不可战胜的敌人；

[goʊ] , [ɪn][æn; ən] ['empti] [dri:m] [lɔ:st][dʒɔɪz] [rɪ'geɪn]
Go , in an empty dream lost joys regain
去 , 在 一个 空的 梦 丢失的 喜悦 恢复

去吧，在空虚的梦境中重拾失去的快乐

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔpi:z] [mi:t] [jʊr; jər] [ded] .
And down among the poppies meet your dead .
和 向下 之中 这 罂粟花 见面 你的 死的 .

在罂粟花丛中与逝者相会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt]
Artificial Light
人造的 光

人造光

[wɔ:rm] [ænd; ənd]['goʊldən][ænd; ənd] [dɪr]
WARM and golden and dear
温暖的 和 金的 和 亲爱的

温暖、金黄、亲爱的

[ɪn] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [set] ,

In	custom	and	kindness	set	,
在	风俗	和	仁慈	放	,

在习俗和善意的框架下，

[wiː; wi] ['bildid] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [fɪr]

We	builded	against	our	fear
我们	已建成	反对	我们的	害怕

我们克服了恐惧，并以此为动力。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer'ɪn] [tuː; tə] [fər'get]

A	place	wherein	to	forget
一个	地方	其中	到	忘记

一个可以遗忘的地方

['dɑːrknəs] [ðæt] [rɪŋz] [ˌjuː 'es] [nɪr] .

Darkness	that	rings	us	near	.
黑暗	那	戒指	我们	靠近	.

黑暗笼罩着我们。

[hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiː; wi] [dɪ'siːv]

Here	our	hearts	we	deceive
这里	我们的	心	我们	欺骗

在这里，我们欺骗了我们的心。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

And	will	not	understand	.
和	将要	不是	理解	.

而且他们不会理解。

['weðər] [wiː; wi] [læf] [ɔːr] [griːv]

Whether	we	laugh	or	grieve
无论	我们	笑	或者	悲伤

无论我们欢笑还是悲伤

[wiː; wi] [dwel] [ɪn] [ə; eɪ] [læmp] - [lɪt] [lænd] —

We	dwell	in	a	lamp	-	lit	land	—
我们	住	在	一个	灯	-	点燃	土地	—

我们生活在灯光璀璨的土地上——

[ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv]

A	land	of	make	-	believe
一个	土地	的	制作	-	相信

一个充满幻想的世界

[nɑːt] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [praɪd]

Not	too	high	for	our	pride
不是	也	高的	为了	我们的	自豪

对我们的骄傲来说不算太高。

[hwɛə'tuː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['evər] [bɑːnd]

Whereto	we	are	ever	bond
到哪里	我们	是	曾经	纽带

我们始终紧密相连

[nɔːr] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [tuː] [waɪd] —

Nor	for	our	souls	too	wide	—
也不	为了	我们的	灵魂	也	宽的	—

也并非为了我们过于宽广的灵魂——

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [naɪt] [bɪ'jɑːnd]

And	all	is	night	beyond
和	全部	是	夜晚	超过

而彼岸，尽是黑夜。

[wer] ['mɑ:nstrəs] [θɪŋz] [ə'baɪd] .
Where monstrous things abide .
在哪里 滔天 事物 遵守 .

怪兽出没之地。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] [wi:; wi]
Still without ceasing we
仍然 没有 停止 我们

我们仍然不停歇

[wɑ:tʃ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['strɔ:ŋhoʊld] [ki:p] ,
Watch on our stronghold keep ,
手表 在 我们的 据点 保持 ,

守住我们的堡垒，

[lest] [læmps][bɜ:rn] ['flɪkərɪŋli] ,
Lest lamps burn flickeringly ,
免得 灯 烧伤 闪烁地 ,

免得灯火闪烁不定，

[ænd; ənd] , [waɪl] [wi:; wi] ['slʌmbər] [ænd; ənd] [sli:p] ,
And , while we slumber and sleep ,
和 , 尽管 我们 睡眠 和 睡觉 ,

而当我们沉睡时，

['aʊtkæst] [ɪ'tɜ:rnəti]
Outcast eternity
被排斥者 永恒

被放逐的永恒

[breɪk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [θru:]
Break in a moment through
休息 在 一个 片刻 通过

稍作休息

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['aʊər; ɑ:r][soʊl] - [bɪlt] ['bæriərz] [slaɪt] ,
Our soul - built barriers slight ,
我们的 灵魂 - 建造 障碍 轻微 ,

我们灵魂深处构筑的屏障微乎其微，

[lʊk] [ɪn][ɑ:n][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [blu:]
Look in on us with blue
看 在 在 我们 和 蓝色的

请用蓝色来关注我们

['lʌstəlis] [aɪz] , [hu:z] [laɪt]
Lustreless eyes , whose light
无光泽 眼睛 , 谁 光

黯淡无光的眼睛，它的光芒

[laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] [slu:] .
Life everlasting slew .
生活 永恒 一万 .

永生毁灭。

['hevi] [wɪð; wɪθ] ['endləs] [deɪz] ,
Heavy with endless days ,
重的 和 无尽的 天 ,

漫长而沉重的日子，

[wɪð; wɪθ] ['endləs] ['wɪzdəm] [sæd] ,
With **endless** **wisdom** **sad** **,**
和 无尽的 智慧 伤心 ,

无尽的智慧令人悲伤，

[ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] [aɪz] [bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑ:r] [deɪz]
Should **those** **eyes** **behold** **our** **days**
应该 那些 眼睛 看哪 我们的 天

如果那些眼睛能见证我们的岁月

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [lʌvz] [wer'ɪn] [wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd] ,
And **our** **loves** **wherein** **we** **are** **glad** **,**
和 我们的 爱 其中 我们 是 高兴的 ,

我们彼此相爱，从中获得快乐，

[wi:; wi] [maɪt] [nɑ:t][ə'baɪd][ðer; ðər] [geɪz] .
We **might** **not** **abide** **their** **gaze** **.**
我们 可能 不是 遵守 他们的 目光 .

我们或许无法忍受他们的目光。

['aʊər; ɑ:r] ['sɔrəuz] [fli:] [fæst] [ə'weɪ]
Our **sorrows** **flee** **fast** **away**
我们的 悲伤 逃跑 快速地 离开

我们的悲伤很快就会消散

[laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mɔ:rn] ,
Like **shadows** **before** **the** **morn** **,**
喜欢 阴影 前 这 早晨 ,

如同晨曦前的影子，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [deɪ]
In **the** **light** **of** **eternal** **day**
在 这 光 的 永恒 天

在永恒之日的光芒中

[peɪl] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪz][fər'lɔ:rn] ,
Pale **all** **our** **joys** **forlorn** **,**
苍白 全部 我们的 喜悦 绝望 ,

我们所有的快乐都黯然失色，

[elf] - [goʊld] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] ;
Elf **-** **gold** **that** **will** **not** **stay** **;**
精灵 - 金子 那 将要 不是 停留 ;

不会停留的精灵金；

[faɪnd][wi:; wi] , ['lʊkɪŋ] [ə'gen] ,
Find **we** **,** **looking** **again** **,**
寻找 我们 , 寻找 再次 ,

我们再次寻找，

[fɔ:r; fər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['tʃerɪʃt] ['treʒərz]
For **all** **our** **cherished** **treasures**
为了 全部 我们的 珍爱 宝藏

为了我们所有珍爱的宝物

[ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['leɪbər] [veɪn] ,
And **all** **our** **labours** **vain** **,**
和 全部 我们的 劳动 徒劳 ,

我们所有的努力都白费了，

['wɪrinəs] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['pleʒərz]
Weariness **all** **our** **pleasures**
疲劳 全部 我们的 快乐

疲惫是我们所有快乐的根源

[ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][peɪn] .
And **worthless** **all** **our** **pain** **.**
和 毫无价值 全部 我们的 疼痛 .

我们所有的痛苦都毫无意义。

['aʊər; ɑːr] ['vænitiz] [kɪst] [ænd; ənd] [kɜːrld] ,
Our **vanities** **kissed** **and** **curled** **,**
我们的 虚荣心 亲吻 和 卷曲 ,

我们的虚荣心亲吻卷曲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[er] [ðə; ði] [swɪft] ['vɪʒ(ə)n][ɪz] [gɔːn] ,
Ere **the** **swift** **vision** **is** **gone** **,**
埃雷 这 迅速 想象 是 已消失 ,

在迅捷的视线消失之前，

['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [ɑːr; ər] [həːld] ;
Into **the** **void** **are** **hurled** **;**
进入 这 空白 是 投掷 ;

被抛入虚空；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [lɪv; laɪv][ɑːn] ,
But **we** **ourselves** **live** **on** **,**
但 我们 我们自己 居住 在 ,

但我们自己却继续活下去，

[weɪfs] [ɪn][ə; eɪ] ['blæstɪd] [wɜːrld] ,
Waifs **in** **a** **blasted** **world** **,**
孤儿 在 一个 炸毁 世界 ,

饱受战火摧残的世界里的孤儿们

[wer] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [lʌv]
Where **light** **and** **laughter** **and** **love**
在哪里 光 和 笑声 和 爱

那里有光明、欢笑和爱

[laɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [tə'geðər]
Lie **dead** **in** **the** **dark** **together**
说谎 死的 在 这 黑暗的 一起

一起躺在黑暗中死去

[ænd; ənd][wiː; wi] [bruːd] [ðer; ðər] [dʌst] [ə'bʌv] ,
And **we** **brood** **their** **dust** **above** **,**
和 我们 幼虫 他们的 灰尘 多于 ,

我们仰望着他们的尘埃，

['noʊɪŋ] [nɑːt] ['ʃʊrli] ['weðər]
Knowing **not** **surely** **whether**
会心 不是 一定 无论

尚不确定是否

- [tɪz] [laɪf][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [dʌθ; dəθ] [muːv] .
' **Tis** **life** **at** **our** **hearts** **doth** **move** **.**
- 的 生活 在 我们的 心 确实 移动 .

那是我们心中涌动的生命之光。

[lɔːst] [wɪ'ðaʊt] ['remədi] ,
Lost **without** **remedy** **,**
丢失的 没有 补救 ,

无可挽回地失去，

[wiː; wi] [sɪt] ['ʌndər] ['pɪtiləs] [skaɪz]
We **sit** **under** **pitiless** **skies**
我们 坐 在下面 无情 天空

我们坐在无情的天空下

['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wiː; wi]
Mourning **the** **moment** **we**
丧 这 片刻 我们

哀悼我们逝去的那一刻

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['faɪnaɪt] [aɪz]
Looked **with** **our** **finite** **eyes**
看起来 和 我们的 有限 眼睛

用我们有限的双眼去看

['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti] !
Into **Infinity** **!**
进入 无穷大 !

进入无限!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

['epɪtæf]
Epitaph
墓志铭

墓志铭

[ɑːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [left] ['berid] [ə'brɔːd]
On **a** **Child** **left** **Buried** **Abroad**
在 一个 孩子 左边 埋葬 国外

一个孩子被遗弃在国外

['fɑːðər] , [fər'get] [nɑːt] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] ,
FATHER **,** **forget** **not** **,** **now** **that** **we** **must** **go** **,**
父亲 , 忘记 不是 , 现在 那 我们 必须 去 ,

父亲，请不要忘记，既然我们即将离去。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] ['eɪliən] [ɜːrθ] [loʊ] [leɪd] ;
A **little** **one** **in** **alien** **earth** **low** **laid** **;**
一个 小的 一 在 外星人 地球 低的 铺设 ;

外星地球上的一个小矮人;

[send] [sʌm; səm] [kaɪnd] ['eɪndʒl] [wen] [ðaɪ] ['trʌmpits] [bloʊ]
Send **some** **kind** **angel** **when** **thy** **trumpets** **blow**
发送 一些 种类 天使 什么时候 你的 小号 吹

当你的号角吹响时，请派遣一位仁慈的天使。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'freɪd] .
Lest **he** **should** **wake** **alone** **,** **and** **be** **afraid** **.**
免得 他 应该 唤醒 独自的 , 和 是 害怕的 .

免得他醒来时孤身一人，感到害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[və'rɑːnɪkə]
Veronica
维罗妮卡

维罗妮卡

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] ; —

SHE	lifted	up	her	eyes	and	looked	at	me	;	—
她	抬起	向上	她	眼睛	和	看起来	在	我	;	—

她抬起头看着我;

['streɪtˌweɪ] , [mɪ'θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn]

Straightway	,	methought	that	I	was	gazing	down
立刻	,	我的想法	那	我	曾是	凝视	向下

我立刻意识到，我正俯视着什么。

[θru:] ['leɪsi] ['lætɪsiz] [ʌv; əv] ['medoʊ] [græs] ,

Through	lacy	lattices	of	meadow	grass	,
通过	蕾丝	晶格	的	草地	草	,

透过草甸上交错的网状草丛，

['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] , ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ,

Into	the	face	of	that	low	,	little	flower	,
进入	这	脸	的	那	低的	,	小的	花	,

面对着那朵矮小的花朵，

[ðæt] [hoʊldz] [ɔ:l] ['fæðəmləs] [ɪ'tɜ:rnəti] ,

That	holds	all	fathomless	eternity	,
那	持有	全部	深不可测	永恒	,

那蕴含着无尽的永恒，

[ɪn'skru:təb(ə)l] , [ɪ'meʒərəbl] -

Inscrutable	,	immeasurable	dusk's
难以捉摸	,	无法估量的	-

深不可测、无法估量的黄昏

[hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [blu:] , [ænd; ənd] ['naɪts] [fɜ:rst] ['tɪmɪd] [stɑ:r] ,

Heart	-	breaking	blue	,	and	night's	first	timid	star	,
心	-	打破	蓝色的	,	和	夜晚	第一的	胆小	星星	,

令人心碎的蓝色，以及夜空中第一颗羞涩的星星，

['prɪzənd] [ænd; ənd] ['mɪrərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [kʌp] ,

Prisoned	and	mirrored	in	a	shallow	cup	,
被监禁	和	镜像	在	一个	浅的	杯子	,

被囚禁并映照在浅杯中，

[soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['du:drɑ:p] [wʊd] - [ˌaɪ 'ti:] ,

So	small	a	single	dewdrop	would	o'erflow	it	,
所以	小的	一个	单身的	露珠	会	-	它	,

它太小了，一滴露珠就能把它溢出来。

[soʊ] [freɪl] [noʊ] ['veɪgrənt] [bi:] [kʊd; kəd] [rest] [ˌðer'ɑ:n] .

So	frail	no	vagrant	bee	could	rest	thereon	.
所以	脆弱	不	流浪汉	蜜蜂	可以	休息	其上	.

它如此脆弱，连一只流浪蜜蜂都无法在上面停留。

[bʌt; bət] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ['lʌvlinəs]

But	unaware	of	its	own	loveliness
但	不知情	的	它是	自己的	可爱

但它却浑然不觉自身的可爱之处

[ðɪs] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['mistəriz] [sæd] [ænd; ənd] [swi:t]

This	symbol	of	all	mysteries	sad	and	sweet
这	象征	的	全部	谜团	伤心	和	甜的

这个象征着所有神秘、悲伤而甜蜜的符号

['fɪksɪz] [ɑ:n] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [waɪd] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [ster]

Fixes	on	heaven	the	wide	unwinking	stare
修复	在	天堂	这	宽的	警	盯

凝视着天堂，目光炯炯有神

[ʌv; əv][blaɪnd] , [braɪt] [aɪz] , ['kʌlərd] [ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪd] ,
Of **blind** **,** **bright** **eyes** **,** **coloured** **and** **glorified** **,**
的 瞎的 , 明亮的 眼睛 , 有色 和 光荣的 ,

盲人却明亮的眼睛，色彩斑斓，熠熠生辉

[baɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [hju:z] , [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] . —
By **light** **and** **hues** **,** **it** **apprehendeth** **not** **.** **—**
经过 光 和 色调 , 它 理解 不是 . —

它无法通过光线和色彩来感知。

['i:v(ə)n][soʊ] , ['lʌvli] , ['sensləs] [ænd; ənd] [ə'lu:f] ,
Even **so** **,** **lovely** **,** **senseless** **and** **aloof** **,**
甚至 所以 , 迷人的 , 无意义的 和 超然 ,

即便如此，可爱、无知又冷漠，

[raʊnd] - [aɪd] [və'rɑ:nɪkə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
Round **-** **eyed** **Veronica** **looked** **up** **at** **me** **.**
圆形的 - 眼睛 维罗妮卡 看起来 向上 在 我 .

圆眼睛的维罗妮卡抬头看着我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['mu:nlaɪt]
Moonlight
月光

月光

['i:v(ə)n][æz; əz] [wɔ:k] [ɑ:n] ['mɪd(ə)l] [ɜ:rθ]
EVEN **as** **walk** **on** **middle** **earth**
甚至 作为 走 在 中间 地球

即使漫步在中土世界

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'kwaɪət] [ded]
The **shades** **of** **the** **unquiet** **dead**
这 色调 的 这 不安 死的

不安亡灵的阴影

[ðæt] [loʊð] [ðə; ði] [greɪvz; grɑ:vz] [ə'lɔtid] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [bɜ:rθ]
That **loathe** **the** **graves** **allotted** **them** **from** **birth**
那 厌恶 这 坟墓 分配 他们 从 出生

他们憎恶出生时就分配给他们的坟墓。

[ænd; ənd]['wɑ:ndər] [wɪ'ðaʊt] [end] , [ʌn'kʌmfərtɪd] ;
And **wander** **without** **end** **,** **uncomforted** **;**
和 漫步 没有 结尾 , 不安 ;

无尽地漂泊，无人安慰；

[soʊ][ðə; ði] [ded] [mu:n] , [pʊr] ['restləs] ['roʊvər]
So **the** **dead** **moon** **,** **poor** **restless** **rover**
所以 这 死的 月亮 , 贫穷的 不安 探测车

所以，死寂的月亮，可怜的、不安分的探测车

[ðæt] [daɪd][baɪ]['faɪər] , [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
That **died** **by** **fire** **,** **long** **,** **long** **ago** **,**
那 死亡 经过 火 , 长的 , 长的 前 ,

那东西很久很久以前就被火烧毁了。

['wɔndəz] [fər'lɔ:rn] [ðə; ði] [sti:ps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['oʊvər] ;
Wanders **forlorn** **the** **steeps** **of** **heaven** **over** **;**
流浪者 绝望 这 陡峭 的 天堂 超过 ;

孤独地徘徊在天堂的陡峭山坡上；

[wɪð; wɪθ] ['dɛθs] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['laɪfs] [ˌaʊt'wɪrid] [woʊ]
With **death's** **despair** **and** **life's** **outwearied** **woe**
和 死亡人数 绝望 和 生活的 疲惫不堪 悲哀

伴随着死亡的绝望和生命疲惫的悲痛

[ʃi:; ʃi] ['dʒə:niz] , [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['lʌstər] ['gɪvɪŋ]
She **journeys** **,** **a** **reluctant** **lustre** **giving**
她 旅程 , 一个 不情愿的 光泽 给予

她踏上旅程，带着一丝不情愿的光芒。

[tu:; tə] [ðɪs] ['wɝ:ldz] [θrɑ:bɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
To **this** **world's** **throbbing** **life** **and** **strong** **,**
到 这 世界的 悸动 生活 和 强的 ,

致这世界充满活力和力量的人们，

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ded] , [ɛnvi:əθ] [ɔ:l] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] ,
And **,** **being** **dead** **,** **envieth** **all** **things** **living** **,**
和 , 存在 死的 , 嫉妒 全部 事物 活的 ,

死后，它羡慕一切活着的事物。

[ænd; ənd] [ʃedz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [deθ] [hɜ:r; hər] [bi:mz] [ə'lɔ:ŋ] .
And **sheds** **a** **passing** **death** **her** **beams** **along** **.**
和 棚屋 一个 通过 死亡 她 光束 沿着 .

她带着逝去的光芒，一路闪耀。

[tu:; tə] [ðæt] [wɪrd] [kɔ:rps] - [laɪt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][dɑ:rk] ,
To **that** **weird** **corpse** **-** **light** **worse** **than** **dark** **,**
到 那 诡异的 尸体 - 光 更糟 比 黑暗的 ,

那种比黑暗更可怕的怪异的尸光，

[ɔ:l] [fer] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][daɪ] ;
All **fair** **things** **for** **a** **little** **die** **;**
全部 公平的 事物 为了 一个 小的 死 ;

美好的事物终将消逝；

[ðə; ði] [spel] - [baʊnd] [ɜ:rθ] [laɪz] , ['kʌlərləs] [ænd; ənd][stɑ:rk] ,
The **spell** **-** **bound** **earth** **lies** **,** **colourless** **and** **stark** **,**
这 拼写 - 边界 地球 谎言 , 无色 和 斯塔克 ,

被施了魔法的地球，无色而荒凉地躺着，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][wɑ:n][goʊst] ['wɪtʃɪz] ['dʒeləs] [aɪ] .
Beneath **the** **wan** **ghost** **witch's** **jealous** **eye** **.**
下面 这 万 鬼 女巫的 嫉妒的 眼睛 .

在面色苍白的女巫嫉妒的目光下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

['weɪkɪŋ]
Waking
醒来

醒来

[soʊ] [fer] [ə; eɪ] [dri:m] [læst] [naɪt] [maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [kɪst] ,
SO **fair** **a** **dream** **last** **night** **my** **heart** **had** **kissed** **,**
所以 公平的 一个 梦 最后的 夜晚 我的 心 有 亲吻 ,

昨晚我做了一个如此美好的梦，我的心仿佛被亲吻过。

[aɪ] [sɔ:t] [sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] - [twʊd] [gɪv]
I **sought** **some** **token** **of** **it** **,** **but** **'** **twould** **give**
我 寻求 一些 令牌 的 它 , 但 - 特沃德 给

我想要一些它的象征物，但却什么也没得到。

['nʌθɪŋ] , [seɪv] ['fɔ:rmləs] ['fænsis]['fju:dʒətɪv] ,
Nothing , save formless fancies fugitive ,
没有什么 , 节省 无形 幻想 逃犯 ,

除了无形的、飘忽不定的幻想之外，别无其他。

[ðæt] [slɪpt] [frʌm; frəm][wɜ:rdz] - [ɪn'sɜ:rklmənt] [ə'weɪ] —
That slipped from words ' encirclement away —
那 滑倒了 从 字 - 包围 离开 —

那东西从文字的包围中溜走了——

[æz; əz] , [wen] ['hɛlz] [ʃeɪdz] - [gæn] ['kwɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] ,
As , when hell's shades ' gan quicken with the day ,
作为 , 什么时候 地狱的 色调 - 甘 加速 和 这 天 ,

当地狱的阴影随着白昼的到来而加速移动时，

[hɪz; ɪz][lɔ:st] [fled][ðə; ði] ['lʊtənɪst] .
His lost belovèd fled the lutanist .
他的 丢失的 心爱 逃亡 这 鲁特琴演奏家 .

他失散的爱人逃离了那位鲁特琴演奏家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['feðər] ['boʊts]
Feather Boats
羽毛 船

羽毛船

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [loʊ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [gri:n] [pu:l] [kri:ps]
WHILE the wind low o'er the green pool creeps
尽管 这 风 低的 超过 这 绿色的 水池 令人毛骨悚然

微风轻拂过碧绿的池水

['spɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['wʊdz] ['mɪrərd] ['bju:ti] ,
Spoiling with kisses the wood's mirrored beauty ,
破坏 和 吻 这 伍兹 镜像 美丽 ,

用吻玷污树林倒映的美丽，

[ni:l] [wi:; wi][kloʊz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn] [prɪ'peərɪŋ]
Kneel we close down by the margin preparing
下跪 我们 关闭 向下 经过 这 利润 准备

跪下，我们关闭边缘准备

[tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ðə; ði][freɪl][krɑ:ft][ɑ:n] [ðoʊz] ['perələs] [di:ps] .
To launch the frail craft on those perilous deeps .
到 发射 这 脆弱 工艺 在 那些 危险的 深水 .

将这艘脆弱的飞船送入那些危险的深海。

[swɪft][ðə; ði][wɪnd] [teɪks] [ðem; ðəm] , [wi:; wi] [li:n] [tu:; tə] [si:]
Swift the wind takes them , we lean to see
迅速 这 风 需要 他们 , 我们 倾斜 到 看

风儿飞快地将它们带走，我们俯身去看。

['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ['gæləntli] ['fɛri:ŋ]
Over the water gallantly faring
超过 这 水 英勇地 航道

英勇地渡过水面

[fɔ:rθ] ['aʊər; ɑ:r][fæn'tæstɪkəl]['ɑ:rgəsi] .
Forth our fantastical argosy .
第四 我们的 奇幻 阿戈西 .

我们奇幻的商船出发了。

['sɪlvər] - [waɪt] ['gæliənz] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] ['siːwərd] ,

Silver	**-**	**white**	**galleons**	**beating**	**to**	**seaward**	**,**
银	-	白色的	大型帆船	殴打	到	向海	,

银白色的帆船向大海驶去，

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['fænsis] ['laɪtər] [ðæn; ðən][foʊm] ,

Freighted	**with**	**fancies**	**lighter**	**than**	**foam**	**,**
货运	和	幻想	打火机	比	泡沫	,

满载着比泡沫还轻的精美物品，

[baʊnd] [fɔːr; fər][fɑːr] ['heivnz] [ænd; ənd] [tɔːl] [taʊnz] [ɪn'tʃæntɪd] —

Bound	**for**	**far**	**havens**	**and**	**tall**	**towns**	**enchanted**	**—**
边界	为了	远的	避难所	和	高的	城镇	迷人的	—

前往遥远的避风港和迷人的高地小镇——

[stɜːr] , ['sliːpi] ['briːzɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪf] [hoʊm] .

Stir	**,**	**sleepy**	**breezes**	**,**	**and**	**bring**	**them**	**safe**	**home**	**.**
搅拌	,	困	微风	,	和	带来	他们	安全的	家	.

搅动吧，沉睡的微风，带它们平安回家。

['kæbət] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər]

Cabot	**sailing**	**for**	**ever**	**and**	**ever**
卡伯特	帆船	为了	曾经	和	曾经

卡伯特永远航行

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wer] [ðə; ði][waɪld] [dʌks] [nest] ;

To	**the**	**unknown**	**where**	**the**	**wild**	**ducks**	**nest**	**;**
到	这	未知	在哪里	这	荒野	鸭子	巢	;

前往野鸭筑巢的未知之地；

['mɔːrgən] ['mʊrɪŋ] [tuː; tə] [reɪp] [ðə; ði] ['treʒər]

Morgan	**mooring**	**to**	**rape**	**the**	**treasure**
摩根	停泊	到	强奸	这	宝藏

摩根系泊掠夺宝藏

[hɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪˌliːz] [ˌʌn'sʌlid] [brest] ;

Hid	**in**	**a**	**lily's**	**unsullied**	**breast**	**;**
隐藏	在	一个	莉莉的	纯洁无瑕的	胸部	;

藏在百合花纯洁无瑕的胸怀里；

['nɪrər] , [ɪn] [ʃɔːr] [ə'mʌŋ] ['laʊərɪŋ] [liːf] - [bɜːrg]

Nearer	**,**	**in**	**shore**	**among**	**lowering**	**leaf**	**-**	**bergs**
更近	,	在	支撑	之中	降低	叶子	-	山脉

更近一些，在岸边，在缓缓沉入的落叶堆中

['fræŋklɪn] , [krʌʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l][kwest] .

Franklin	**,**	**crushed**	**on**	**his**	**fatal**	**quest**	**.**
富兰克林	,	碎	在	他的	致命的	寻求	.

富兰克林，在致命的征途中被击垮。

[soʊ][aɪ][bɪ'hoʊld][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkən]

So	**I**	**behold**	**in**	**your**	**eyes**	**re**	**-**	**awaken**
所以	我	看哪	在	你的	眼睛	关于	-	觉醒

于是，我从你的眼中看到了复苏的曙光

[breɪv] [sæd][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wɪnd] [sɪŋz] ,

Brave	**sad**	**tales**	**that**	**the**	**sea**	**wind**	**sings**	**,**
勇敢的	伤心	故事	那	这	海	风	唱歌	,

海风吟唱的勇敢而悲伤的故事

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][oʊld] ['mærɪnəz] , ['derɪŋ] [hɪd]['deindʒəz] ,

Tales	**of**	**old**	**mariners**	**,**	**daring**	**hid**	**dangers**	**,**
故事	的	老的	水手们	,	大胆	隐藏	危险	,

老水手的故事，大胆的冒险，隐藏的危险，

['goʊsts] [ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] [ædvɛntʃɚɪŋz] .
Ghosts of forgotten adventurings .
鬼魂 的 被遗忘的 冒险 .

被遗忘的冒险幽灵。

[hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ɪn][jʊr; jər] - [ˌhɪr'æftər] ,
Heart of my heart , in your manhood's hereafter ,
心 的 我的 心 , 在 你的 - 此后 ,

我心中最珍视的，在你成年后的来世，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wen] [ju:v] [groʊn] ['tɔ:lər] , [ænd; ənd]['hɑ:rdər][tu:; tə] [pli:z] ,
When you've grown taller , and harder to please ,
什么时候 你已经 生长 更高 , 和 更难 到 请 ,

当你长高了，也更难取悦的时候，

[wɪl] [ju:; jʊ][tɜ:rn] ['sʌmtaɪmz] [jʊr; jər] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɪʃɪz]
Will you turn sometimes your wandering wishes
将要 你 转动 有时 你的 漫游 愿望

你有时会回想起你漂泊的愿望吗?

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər]
Back to the hours when with eyes full of laughter
后退 到 这 小时 什么时候 和 眼睛 满的 的 笑声

回到那些充满欢笑的时光

[ju:; jʊ] [wɑ:tʃt] [wer] [ðə; ði] [deɪ] - ['dri:miŋ] ['wɪloʊ] [tri:z]
You watched where the day - dreaming willow trees
你 观看 在哪里 这 天 - 做梦 柳 树木

你注视着那些白日梦般的柳树。

['dɪpt] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgərz][tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ,
Dipped their long fingers to catch at the fishes ,
浸入 他们的 长的 手指 到 抓住 在 这 鱼 ,

他们伸出修长的手指去抓鱼，

[mɑ:k] [seɪlz] ['flaɪɪŋ] [ɑ:n]['mɪmɪk] ['si:z] ?
Mock sails flying on mimic seas ?
嘲笑 帆 飞行 在 模仿 海域 ?

模拟海面上飘扬的仿制帆?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] ['lʌvəz] - [wɔ:k]
The Lovers ' Walk
这 恋人 - 走

情人漫步

[tu:] ['lʌvəz] [wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] ['gɑ:rdn] [wei]
TWO lovers walked in a green garden way
二 恋人 步行 在 一个 绿色的 花园 方式

两个恋人漫步在绿意盎然的花园小径上。

- [ni:θ] ['taʊərɪŋ] ['pɑ:plər] [piləs] [ɔ:l] [ə'rɔ:] ;
' Neath towering poplar pillars all arow ;
- 尼斯 参天 白杨 柱子 全部 箭头 ;

在高耸的白杨柱下，一字排开;

[ðə; ði] [stɪl] [dʒuːn] ['mɪdnaɪt] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [leɪ] :

The	still	June	midnight	close	about	them	lay	:
这	仍然	六月	午夜	关闭	关于	他们	躺	:

六月寂静的午夜笼罩着他们:

[ðeɪ] ['wɪspəd] [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] .

They	whispered	soft	and	low	.
他们	低声说道	柔软的	和	低的	.

他们轻声低语。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] [wɪnd] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kriːp]

Though	they	could	feel	no	wind	,	they	heard	it	creep
尽管	他们	可以	感觉	不	风	,	他们	听到	它	潜行者

虽然感觉不到风，却听见了风的悄然爬动。

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːplər] , ['wɪspərɪŋ] ['siːkrət] [skiːmz] ;

High	in	the	poplars	,	whispering	secret	schemes	;
高的	在	这	白杨树	,	耳语	秘密	方案	;

在白杨树高处，窃窃私语着秘密计划;

[ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [stʊd] [æz; əz] ['sentənəlz] [ə'sliːp] ,

The	tall	trees	stood	as	sentinels	asleep	,
这	高的	树木	站立	作为	哨兵	睡着了	,

高大的树木像沉睡的哨兵一样伫立着。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [driːmz] .

And	listening	through	their	dreams	.
和	聆听	通过	他们的	梦境	.

聆听他们的梦境。

[ðə; ði] [fʊl] ['muːnz] [waɪt] ['faɪər] [læmp] [hʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [fer]

The	full	moon's	white	fire	lamp	hung	round	and	fair
这	满的	月亮的	白色的	火	灯	悬挂	圆形的	和	公平的

满月如火，圆润明亮，皎洁如灯。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɑːplɚz] ['ʃivəriŋ] [krest] ,

Above	the	highest	poplar's	shivering	crest	,
多于	这	最高	白杨树	瑟瑟发抖	波峰	,

在最高的白杨树颤抖的树冠之上，

[ðə; ði] ['leɪzi] ['faʊntənz] ['wɔːtərz] [stɜːrd] [ðə; ði] [er]

The	lazy	fountain's	waters	stirred	the	air
这	懒惰的	喷泉	水	搅拌	这	空气

慵懒的喷泉水流搅动着空气

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [sæŋk] [tuː; tə] [rest] .

And	softly	sank	to	rest	.
和	轻轻	沉没	到	休息	.

然后轻轻地沉入梦乡。

[ˌʌn'siːn] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [treɪld] [ðæt] [fɪlz]

Unseen	the	honeysuckle	trailed	that	fills
看不见	这	金银花	拖着	那	填充

看不见的金银花蔓延开来，填满了

[ðə; ði] [dɪm] [er] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hevi] [swiːt] [pər'fjuːm] ,

The	dim	air	with	its	heavy	sweet	perfume	,
这	暗淡	空气	和	它是	重的	甜的	香水	,

昏暗的空气中弥漫着浓郁的甜香。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɑːn] ['faɪər] - [aɪd] [reɪθs] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz]

But	the	wan	fire	-	eyed	wraiths	of	daffodils
但	这	万	火	-	眼睛	幽灵	的	水仙花

但水仙花的苍白幽灵，眼神中透着火焰般的光芒

[stɛərd] ['spektrəl] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
Stared spectral through the gloom .
凝视 光谱 通过 这 愁云 .

透过昏暗的光线，目光空洞而孤寂。

[ðeɪ] [felt] [noʊ] ['futsteps] [fɔːl] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ,
They felt no footsteps fall beside their own ,
他们 毛毡 不 脚步声 落下 旁 他们的 自己的 ,

他们感觉不到身边有任何脚步声。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wel] ;
But long their like had loved the garden well ;
但 长的 他们的 喜欢 有 喜爱 这 花园 出色地 ;

但长久以来，像他们一样的人都深爱着这座花园;

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː] [meɪ] [wɔːk] [ðɪs] [wɔːk] [ə'loʊn] :
And never two may walk this walk alone :
和 绝不 二 可能 走 这 走 独自的 :

而且，两人绝不能单独走这条路:

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [weiks] [ə; eɪ] [spel] .
Their presence wakes a spell .
他们的 在场 醒来 一个 拼写 .

他们的出现唤醒了某种魔咒。

[wen] [hɪr] [lɪv; laɪv] ['lʌvəz] ['lɔɪtər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]
When here live lovers loiter to and fro
什么时候 这里 居住 恋人 游荡 到 和 弗

这里住着很多情侣，他们来来往往，流连忘返。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wɪð; wɪθ] ['tendər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [lɪps] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [feɪn] ,
With tender words and lips of kisses fain ,
和 投标 字 和 嘴唇 的 吻 欣然 ,

带着温柔的话语和渴望的吻，

[ðen] [ðoʊz] [ded] [men] [ðæt] [wɔːkt] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
Then those dead men that walked here long ago
然后 那些 死的 男人 那 步行 这里 长的 前

然后是那些很久以前在这里行走的死人。

[miːt] [ðer; ðər] [lɔːst] [lʌvz] [ə'gen] .
Meet their lost loves again .
见面 他们的 丢失的 爱 再次 .

他们再次与失去的爱人相遇。

[ðə; ði] [greɪ] [duː] [kiːps] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fiːt] ,
The grey dew keeps no traces of their feet ,
这 灰色的 露 保持 不 痕迹 的 他们的 脚 ,

灰色的露水不留他们的足迹，

[ðer; ðər] [spiːtʃ] [ɪz] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bæts] [ʃrɪl] [kraɪ] ,
Their speech is lighter than the bat's shrill cry ,
他们的 演讲 是 打火机 比 这 蝙蝠的 尖锐 哭 ,

他们的说话声比蝙蝠刺耳的叫声要轻柔得多。

[ðeɪ] ['hʌvər] [wer] [ʌv; əv] [jɔːr] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt]
They hover where of yore they used to meet
他们 徘徊 在哪里 的 昔时 他们 用过的 到 见面

它们徘徊在昔日相聚的地方。

[laɪk] ['ʃæˌdoʊz] ['pæsɪŋ] [baɪ] .

Like	shadows	passing	by	.
喜欢	阴影	通过	经过	.

如同掠过的影子。

[ðoʊ] ['meni] ['wɑːndər] [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪz]

Though	many	wander	where	the	moonlight	lies
尽管	许多	漫步	在哪里	这	月光	谎言

尽管许多人徘徊在月光所在之处

[jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['loʊnli] [æz; əz][ɪn][laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Yet	are	they	lonely	as	in	life	they	were	,
然而	是	他们	孤独	作为	在	生活	他们	是	,

然而，他们是否像生前那样感到孤独?

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [goʊst] [lʊks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʌvz] [aɪz]

For	each	ghost	looks	into	his	own	love's	eyes
为了	每个	鬼	看起来	进入	他的	自己的	爱的	眼睛

每个幽灵都凝视着自己爱人的双眼

[ænd; ənd] [siːz] [noʊ] ['ʌðər] [ðer; ðər] .

And	sees	no	other	there	.
和	看到	不	其他	那里	.

而且那里没有其他人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɪps][ðer; ðər] ['fɛə'welz] [freɪm]

And	when	the	living	lips	their	farewells	frame
和	什么时候	这	活的	嘴唇	他们的	告别	框架

当鲜活的嘴唇勾勒出告别的轮廓

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪv; laɪv] [fiːt] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] ,

And	the	live	feet	turn	to	the	garden	door	,
和	这	居住	脚	转动	到	这	花园	门	,

而那双活生生的脚转向了花园的门，

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [dɪ'pɑːrt][ɪn] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

The	shades	depart	in	darkness	as	they	came
这	色调	离开	在	黑暗	作为	他们	来了

阴影如同来时一般，在黑暗中离去。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]['eni] [mɔːr] .

And	are	not	any	more	.
和	是	不是	任何	更多的	.

但他们已不再是了。

[dɪd] [ðoʊz] [tuː] [ges] [huː] [lʌvd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][dʒuːn]

Did	those	two	guess	who	loved	that	night	in	June
做过	那些	二	猜测	WHO	喜爱	那	夜晚	在	六月

那两个人猜到六月那个夜晚是谁在相爱了吗?

[ðæt] ['ʌðər] [trɑːd][ðə; ði] [græs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ,

That	others	trod	the	grass	as	well	as	they	,
那	其他的	践踏	这	草	作为	出色地	作为	他们	,

其他人也像他们一样踏着草地，

[ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənts] [buːn]

And	won	from	them	a	passing	moment's	boon
和	韩元	从	他们	一个	通过	瞬间	恩惠

从他们那里赢得了一时的恩惠

[tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][ɪn] ['laɪfs] [deɪ] ?

To	love	as	in	life's	day	?
到	爱	作为	在	生活的	天	?

像生命中的每一天那样去爱?

[ɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ðæt] [stɪl] ['hɔ:ntɪd] [pleɪs] ,
Or did they think in that still haunted place ,
或者 做过 他们 思考 在 那 仍然 闹鬼的 地方 ,

或者，在那个仍然闹鬼的地方，他们是否想过.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[æz; əz] [ðoʊz] [pʊr] ['fæntəmz] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [su:n] [mʌst; məst][bi:; bi]
As those poor phantoms were they soon must be
作为 那些 贫穷的 幻影 是 他们 很快 必须 是

那些可怜的幽灵，他们很快就会.....

[ænd; ənd] [plʌk] [æt; ət] ['ʌðər] [ˌʌn'noʊn] ['lʌvəz] - [greɪs]
And pluck at other unknown lovers ' grace
和 采摘 在 其他 未知 恋人 - 优雅

并摘取其他不知名恋人的恩典

[ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [wʌns][wɜ:r; wər] [fri:] ?
The joys that once were free ?
这 喜悦 那 一次 是 自由的 ?

那些曾经唾手可得的快乐?

[pər'tʃæns] [ðer; ðər][glæd] ['hɑ:rts] [θrʌst] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [ə'weɪ] ;
Perchance their glad hearts thrust such thoughts away ;
或许 他们的 高兴的 心 推力 这样的 想法 离开 ;

或许他们喜悦的心情驱散了这些念头;

[ʌv; əv] [ðæt] ['naɪts] [trɪst] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðeɪ] [oʊn] :
Of that night's tryst no more than this they own :
的 那 夜晚 幽会 不 更多的 比 这 他们 自己的 :

对于当晚的幽会，他们只记得这些:

[ðæt] [ðeɪ] [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] ['græsi] ['gɑ:rdn] [wei]
That they two , in a grassy garden way
那 他们 二 , 在 一个 草丛 花园 方式

他们俩，在绿草茵茵的花园里

[wʌns] [wɔ:kt] [æn; ən]['aʊər][ə'loʊn] .
Once walked an hour alone .
一次 步行 一个 小时 独自的 .

曾经独自步行一小时。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ]
PRINTED IN GREAT BRITAIN BY
打印 在 伟大的 英国 经过

英国印刷

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
WM .
西摩 .

WM。

['brɛndən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['limitid] . ,
BRENDON AND SON , LTD . ,
布伦登 和 儿子 , 有限公司 . ,

布伦登父子公司

['plɪməθ] .
PLYMOUTH .
普利茅斯 .

普利茅斯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksənz] [lɪst] [ʌv; əv]['poʊətri]
Sidgwick & Jackson's List of Poetry
西奇威克 & 杰克逊的 列表 的 诗

西奇威克和杰克逊的诗歌列表

['ruːpərt] [brʊk]
Rupert Brooke
鲁珀特 布鲁克

鲁珀特·布鲁克

['poʊəmz] ([ə'rɪdʒənəli] ['ɪʃuːd] [ɪn] -) .
POEMS (originally issued in 1911) .
诗歌 (起初 发布 在 -) .

诗集（最初发行于 1911 年）。

[eɪtθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Eighth Impression .
第八 印象 .

第八次印象。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

- [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
1914 AND OTHER POEMS .
- 和 其他 诗歌 .

1914 年及其他诗歌。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

[naɪnθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Ninth Impression .
第九 印象 .

第九印象。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[dʒɑ:n] ['driŋk,wɔ:tə]
John Drinkwater
约翰 德林克沃特

约翰·德林克沃特

[swɔ:dz] [ænd; ənd] ['plaʊʃer] .
SWORDS AND PLOUGHSHARES .
剑 和 犁铧 .

剑与犁。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['dʒerəld] ['gu:ld]
Gerald Gould
杰拉尔德 古尔德

杰拉尔德·古尔德

['poʊəmz] .
POEMS .
诗歌 .

诗歌。

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Second Impression .
第二 印象 .

第二印象。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[maɪ] ['leɪdiːz] [bʊk] .
MY **LADY'S** **BOOK** **.**
我的 女士的 书 .

我的女士之书。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['lɔːrəns] ['haʊsmən]
Laurence **Housman**
劳伦斯 豪斯曼

劳伦斯·豪斯曼

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['poʊəmz] .
SELECTED **POEMS** **.**
已选 诗歌 .

精选诗歌。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[roʊz] [mə'kɔːli]
Rose **Macaulay**
玫瑰 麦考利

罗斯·麦考利

[ðə; ði] [tuː] [blaɪnd] ['kʌntriz] .
THE **TWO** **BLIND** **COUNTRIES** **.**
这 二 瞎的 国家 .

两个盲国。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[dʒɑːn] ['meisfiːld]
John **Masefield**
约翰 马斯菲尔德

约翰·梅斯菲尔德

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['mɜːrsi] .
THE **EVERLASTING** **MERCY** .
这 永恒 怜悯 .

永恒的慈悲。

[ˌsɪks'tiːnθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Sixteenth **Impression** .
第十六 印象 .

第十六次印象。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔːlsoʊ][ɪn] ['leðər] , 5s . [net][ænd; ənd] 6s .
Also **in** **leather** **,** **5s** **.** **net** **and** **6s** **.**
还 在 皮革 , 5s . 网 和 6s .

还有皮革款，5s. 网款和 6s.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [baɪ] [striːt] .
THE **WIDOW** **IN** **THE** **BYE** **STREET** .
这 寡妇 在 这 再见 街道 .

小街上的寡妇。

[fɪfθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Fifth **Impression** .
第五 印象 .

第五印象。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ɑːr] . [siː] . ['fɪlɪˌmɔːr]
R . **C** . **Phillimore**
拉 . C . 菲利莫尔

RC Phillimore

['poʊəmz] ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒɑːn] ['meisfiːld]) .
POEMS **(** **With** **an** **Introduction** **by** **John** **Masefield** **)** **.**
诗歌 (和 一个 介绍 经过 约翰 马斯菲尔德) .

诗集（约翰·梅斯菲尔德作序）

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[mæks] ['plaʊmən]
Max **Plowman**
最大限度 农夫

马克斯·普洛曼

[fɜːrst] ['poʊəmz] .
FIRST **POEMS** **.**
第一的 诗歌 .

第一首诗。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['kæθrɪn] ['taɪnən]
Katharine **Tynan**
凯瑟琳 蒂南

凯瑟琳·蒂南

['ɪnəsənsiz] .
INNOCENCIES **.**
无辜 .

无辜。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] ['poʊəmz] .
NEW **POEMS** .
新的 诗歌 .

新诗。

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Second **Impression** .
第二 印象 .

第二印象。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['aɪrɪʃ] ['poʊəmz] .
IRISH **POEMS** .
爱尔兰 诗歌 .

爱尔兰诗歌。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['flaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] :
FLOWER **OF** **YOUTH** **:**
花 的 青年 :

青春之花:

['poʊəmz][ɪn][wɔːr] - [taɪm] .
Poems **in** **War** **-** **Time** **.**
诗歌 在 战争 - 时间 .

战时诗歌。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['poʊəmz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
POEMS **OF** **TO** **-** **DAY** **.**
诗歌 的 到 - 天 .

今日诗歌。

[æn; ən][æn'θɑːlədʒi] .
An **Anthology** **.**
一个 选集 .

选集。

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Second **Impression** **.**
第二 印象 .

第二印象。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən]['limitid] . , [θriː]['ædəm] [striːt] , [ə'dɛlfi] , ['dʌbljuː] . [siː] .
Sidgwick **&** **Jackson** **Ltd** **.** **,** **3** **Adam** **Street** **,** **Adelphi** **,** **W** **.** **C** **.**
西奇威克 & 杰克逊 有限公司 . , 3 亚当 街道 , 阿德尔菲 , W . C .

Sidgwick & Jackson Ltd.，地址：3 Adam Street, Adelphi, WC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神